

کتابخانه
مجلس شورای
اسلامی

۵

۱۰۲۲

9


کتابخانه مجلس شورای اسلامی
مؤسسه ۱۳۰۲

اسم کتاب: کثر اللغة الغنية
مؤلف: مصطفى افندي زار جلی
موضوع: لغت و نحو صرف و بنی غنائی
تقدیمی: ۵ جلد
شماره دفتر: ۴۶۶۱۳۲۹

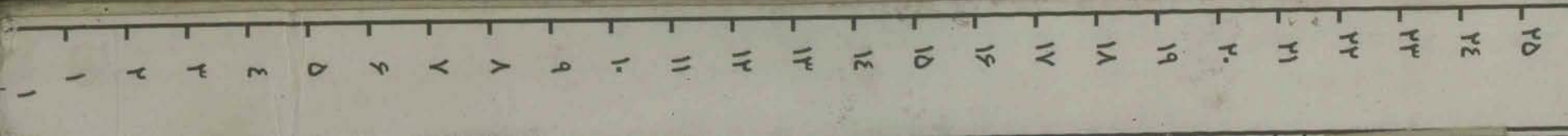
ص ۹۵
ص ۷۸

۵
۱۰۲۲


 کتابخانه مجلس شورای اسلامی
 مؤسسه ۱۳۰۲
 اسم کتاب کنز اللغة الثمانية
 مؤلف مصطفى افندي زرار جلیس
 موضوع تالیف لغت و نحو صرف و بنی عذابی
 تقدیمی ۵ جلد
 شماره دفتر ۴۶۶۱۳۲۹

ص ۹۵
 ص ۷۸

	۵
۱۰۲۲	



كتاب

كنز اللغة العثمانية

ترجمان وقواعد ومكالمات وعبارات
مع ترجمات مكاتيب وامثال باللغتين التركية والعربية
تأليف مصطفى افندي سليمان زاده الشريف الحلبي
مدرس اللغة التركية في المدرستين الكلية
والوطنية في بيروت
عفي عنه

طبع طبعة ثالثة برخصة مجلس المعارف الموقر

بنفقة

ابراهيم صادر واولاده

اصحاب المكتبة العمومية في بيروت

انشت سنة ١٨٦٣

طبع بمطبعة القديس جاورجيوس سنة ١٨٨١

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

سپاس لایق و رفیع باریکاه جناب امر ذکار و صلوات فائقة عرض پیشگاه
نبی مختار و تسلیات راتنه بالجمله اصحاب و ابرار اهدا قلند قد نصکره سوریه
ولایق مکتب ارندہ بولنوب لسان عذب الیاب عنانی او کرمسته خواہشکر
اولان قلامید الجون بروجه سہولت الہ کتوریلہ جکی و ماکنی اکلا بوب عقل
و ذہنریہ کبرجک قواعد صرفیہ دن یک از کتاب بولنوب و بولناترک
عبارہ می دخی مصطلح اولدیندن تعلیم و تعلی خصوصتہ اوتہ دنیرویک
جوق زحمت و مشقتلر چکلمکده اولدینی جہتلہ زبان روشن بیان عنایتیک
قواعد موضوعہ می لایق و جہلہ ابتدائی بعض منردات ایلہ قواعد صرفیہ
و نحوہ و بعض مکالمات و عباراتی حاوی برقطعه رسالہ تنظیم واسمہ (کتر
لغت عنانیہ) نسیمہ و توسیم اولنوب سایہ احسانوایہ حضرت شاهانہ
طبعہ موافق اولدینقد نصکرہ عارف معارف نبی احصا و واقف علوم شتا
فاتح ابواب فنون و معرفت و مشوق ارباب ہنر و فضیلت سوریه ولایق
والیمی دولتلو اہتلواحمد حمیدی باشا اقدمز حضرتلرینک درکار اولان
شیمہ فحیمہ علو میروریلری اقتضای عالیمغہ بالجمله منورانی حلقہ بکوش
آستان احسانلری بیوردقلری مثللو بو عید کتورلرینی دخی ما بوس و نومید
ایلمیہ جکلری پسرانیاب ایدو کدن کتاب مزکور خاکبای علیا ستہ اهدا
و تقدیم قلمش اولدیندن واقع اولان ذرات ذلات و قصوری خورشید
چشم مسامحہ لرلہ محو و مستور و قریب حیز قبول بیوریلور ایسہ بوجاکر
لرینی مستغرق در بای بیورلر و بالله التوفیق امین
سلیمان زاده
مصطفی

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الانسان على اتم منوال . وبنى مبداً خليقته على قواعد
الحكمة والكمال . ففتح الانسان فية العقل خيرات. وزينه بالنطق باختلاف
الالسنه واللغات . ليركب من منردات الالفاظ جمل الخطاب والحديث .
ويعرب عما الطوى في ضميره من القدم والحديث . فسميانه من خلاق يضيق
بوصو كل مجال . وهاب نقاش العطايا والآمال
اما بعد فيقول العبد الفقير اليه تعالى مصطفى بن سليمان الشريف الحلي لما
كان ابنه هذا العصر الحاضر . قد بزغت لم شمس العلوم لادراك السرائر .
وانخفض قمر الجهل كيلا يشين مجيها الزاهي الزاهر . واذا كان قد انعكف اكثر
الطلاب لنوال اللغات والفتون . راكبين متون الجدة والاجتهاد للنقص عن
الغامض والمكشوف . والتفتوا الآن الى اللغة التركية . لغة دولتنا العلية . صانها الرحمن
من كل آفة وبليّة . مدي الادهار . وايد سربر الملك بالنصر ما كرت الاحباب
والاعصار . تحرّيت بان امهد للطلبة سبيل العبور في بحر هذه اللغة الشريفة .
وافتح لهم باب الدخول لتسبح جنباتها المنيفة . بان اضع كتاباً قد دعوت (كتر اللغة
العثمانية) فاجمع بوماطاب ماخذة لمن رام استحكامها الشبهة فرتبته على طريق
السؤال والجواب . لتكون النوائد اتم واقرب مثلاً للطلاب . واذا جاء بحوله
تعالى طبق المرام . بادرت بطبعه في غاية الاهتمام . وقد منته هدية لاعناب دولة
من انعكست لعدتو على حيو الضائر . وصنعت له بصفاء سربره قلوب الاكابر
والاصاغر . حضرة افندينا الانتم . دولتلو اہتلواحمد حمیدی باشا والی ولایة
سوریا المعظم . مسترحماً معاملة باللطيف والاحسان . وسدل ذیل المعذرة عما برآه
من الخطأ والسيان . فان الكمال لله وحده . ولا عصمة الا عندہ

الباب الاول

في مبادئ اللغة التركية

الفصل الاول

في الحروف الهجائية واصل القراءة التركية

ان الحروف الهجائية في اللغة التركية اربعة وثلاثين حرفاً وهي:

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز
س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق
ك گ ل م ن ه و ل ا ي

فمنها تسعة وعشرين حرفاً عربية. واربعة احرف مستعارة من الفارسية وهي:

ب * تلفظ ب ممتزجة بفاء (او بتشديد الشفتين) نحو: پاشا
چ * تلفظ تشيم. نحو (چای) نهر. تلفظ (تشاي)
ژ * تلفظ مثل ج. نحو (ژورنال). تلفظ (جورنال)
گ * تلفظ مثل ك مفخمة ممتزجة مع ج كما تلفظ الجيم عند المصريين نحو (گهرک) تلفظ (جمرك)

ك * وهو حرف تركي. يلفظ ن. ويسمى عندهم (صاغر كاف)
يعني كاف طرشاء ويستعمل للاضافة نحو (بيك) تلفظ بين
* تنبيهات فيما يتعلق بلفظ بعض الحروف الهجائية *

ا * قد يكون لفظها مرفوعاً او مضموماً او مكسوراً بحسب
الحركات. نحو (آت) حصان وذلك بفتح الهزمة ومدماً وبتفخيم
الناء. (آت) لحم. بفتح الهزمة فقط. (إنجير) تين. بكسر الهزمة.
(اوق) سهم بضمها كلفظة افة (اوزون) طويل بضمها كلفظة
قنون والفاظ اخرى * وقد تكون الالف مفخمة كلفظة (خانة)
حاره. بمد الصوت بها مع الفتح

ب * تلفظ احياناً مثل پ بتشديد الشفتين. وذلك متى
وقعت في اخر الكلمة او بعد هذه الاحرف. ا ب ت ث ج ح خ
پس ش ص ط ف ق ك. مثالة (طوب) مدفع. تلفظ (طوب)
(ابتدا) ابتدا تلفظ (ابتدا) وهلم جراً

ث * تلفظ دائماً مثل س. نحو (ثالث) تلفظ (سألس)
د * تلفظ غالباً مثل ت. نحو (كاغد) ورق تلفظ (كاغت)
ض * تلفظ غالباً مثل ظ. نحو (ضرر) تلفظ (ظرر)
ط * تلفظ في بعض الكلمات التركية الاصل مثل ض.
خفيفة. نحو (طورمق) الوقوف. تلفظ (ضورمق)

ك * هذا الحرف ينفذ لنظرة احبانا نحو (دكل) لا تلفظ (دليل)

و * هذا الحرف يلفظ غالباً مثل حرف (ف) اذ يخرج لنظرة من اللسان العليا مطبوعة على الشفة السفلى نحو (اوت) فتم تلفظ (اوت) وعلى كل الاحوال اتقان اللفظ منوط بالاستاذ

الفصل الثاني

في بيان المصدر

س . ما هو المصدر

ج . المصدر في اللغة التركية هو كل كلمة آخرها (مك) او (مق) اما (مك) فتدخل على الكلمة الخفيفة نحو (كولمك) الضحك . و (مق) على الكلمة الثقيلة نحو (اتق) . الرمي . فيجوز حذف هذه الاداة من المصدر تبقى الكلمة مادة اصلية فان دخلت عليها ادوات تحول الى افعال . وازمنة فيجوز تكون ميزاناً المشتقات وسيأتي بيانها

تنبه . اننا قد وضعنا بعض الكلمات العامة في الانلاظ العربية لان ما يرادها في اللغة الفصيحة غير مفهوم عند العموم . وقد رتبنا المصادر التركية على ترتيب الحروف الهجائية سهلاً للمبتدئين

الرمي	آتمق	البل	إصلا تمق	التعود	آلتمق
الفتح	آجمق	التوصية	إصمراق	المعارضة	الشمك
الجوع	آجتمق	التعليق	آصمق	المس	آلمك
الدائم	آجيتق	الوجع	آغرمق	التخل	الغريزة
التفتيش	آرامق	العطاس	آغسرمق	الاحذ	آلمق
الزيادة	آرتق	البكاء	آغلمق	الترضيع	آمزرمك
الاشتياق	آرزولق	السييل	آقمق	المص	آحمك
الوصول	آرشمك	العرج	آقسقمق	الانتخاب	انتخاب
الذويب	آرتمك	الاطلاع	آگاهولق	الترفع	إنجهايمك
الحفظ	آزيرمك	الحفي	آكمك	التكيز	إنسزاتمك
التعزيز	آزارلق	التقصان	آكسك اتمك	التعريض	أفلو اتمك
السحق	آزمك	الافتهام	آكلاشلق	التقبيل	أويهمك
الطلب	آستمك	الفهم	آكلامق	الحياه	أونامق
التسخين	آستمق	التسلي	آكلتمق	الكي	أوتومك
الوقاية	آسرگمك	الزرع	آكمك	التغريد	أوتك
التأوب	آسنمك	الغزل	آكرمك	العود	أوترمق
الحفر	آشمك	التوطية	آحق اتمك	الطيران	أوچمق
العض	إصرمك	الغش	آدمق	التماق	أوختمق

الوفاء	أودهك	الطحن	أوكتيك	الانين	ايكلمك
الغطا	اورنك	المنصبقة	أوكدويرك	العمل	أيلمك
التوسيط	اورقهاتك	الحاق	أولاشمق	التصديق	اينامق
الجنك	اوركمك	الكيل	اولجيك	الايناء	النجيبك
القتل	اولدرمك	الصيد	أولمق	الغزول	اينمك
التزويج	اولندرمك	الصيرورة	اولمق	الغرق	باتمق
الضرب	اورمق	لموت	اولمك	القفوع	باتمق
الصيام	اورجطونق	العثم	اورمق	المصاحبة	بارشوق
التطويل	اوزاتق	النسيان	اونونق	المع	بارمق
الحك	أوشندرمق	التقوير	اومق	الابتداء	باشمق
الكسل	أوشنمك	اللعب	اوينامق	الكبس	باصمق
البرد	أوشومك	الاستيقاظ	اوبامق	الصراخ	بناغمق
العجز	أوصامق	النوم	اوبومق	الهبة	بناغمق
التفخ	أوفورمك	التعزيل	آينلمق	النظر	باقمق
القرأة	أوقومق	الفعل	آينمك	التطهير	باك ايمك
التعليم	أوكرنك	الشرب	ايچمك	الاغناء	بايلمق
التعلم	أوكرنك	الانفصال	آيرلمق	التجزئة	باي ويرمك
السعال	أوكسرمك	السماع	ايشنمك	التخلص	بترمك

الحصد	يچمك	التفريع	بوشاتمق	الكبر	بيومك
الاقتدار	يچرمك	الطلاق	بوشامق	الحلاقة	تراش ايمك
الرخي	برقمق	النندم	پشيان اولمق	العنا	تركي چاغرمق
التمكين	برك ايمك	الذبح	بوغازلمق	التدحرج	تكر ليمك
التربية	بسمك	الحنق	بوغمق	التفل	تكورمك
النضج	يشمك	الدوخان	بوكالمق	التنظيف	تميزلمك
الطنج	پشورمك	القتل	بوكمك	التخفير	توتسولمك
الربط	باغلمق	التلوث	بولاشمق	العنار	توكرمك
القرف	ييمق	التعكر	بولامق	المخلوص	توكمك
التشبيه	بكرتمك	الوجدان	بولمق	البعج	چانلمق
الاستنظار	بكلمك	التقسيم	بولمك	الصباح	چاغرمق
الاستحسان	يگنمك	الحرف	بونامق	الاجتهاد	چالشمق
البناء	بنايايمق	الصيغ	بويامق	القرع	چالمق
الركوب	ينمك	العلم	بيلمك	التشطيب	چزرمق
التجعد	بورشمق	التبييض	بياضلمك	المخاضة	چكشيمك
البرم	بورمق	السن	بيلمك	الحرث	چنت سورمك
التبطل	بورمق	الامر	بيورمق	الشد	چكمك
النج (الما)	بوسكرمك	العربون	بي ويرمك	الحل	چوزمك

القلب	جَوِيرَمَك	النكر	دَوْرَمَك	الثنية	سَجَمَك
الخروج	جِنَمَق	القلب	دَوْرَمَك	الرشد	سَرِمَك
المضغ	جِنَمَق	الصف	دَوْرَمَك	النشر	سَرَمَك
السلق	خَشَلَق	التصلح	دَوْرَمَك	الاشعار	سَزَمَك
التخدير	خَوْرَلْدَمَق	الم	دَوْرَمَك	البحري	سَكْرَمَك
التحريك	دَوْرَمَك	الحلم	دَوْرَمَك	المضم	سَكْرَمَك
اللبط	دَوْرَمَك	الوقوع	دَوْرَمَك	التنفض	سِلَكَمَك
الارتعاش	دَوْرَمَك	الفرش	دَوْرَمَك	الجر	سَوْرَمَك
الحياة	دَوْرَمَك	التفكر	دَوْرَمَك	الزحف	سَوْرَمَك
الفني	دَوْرَمَك	التجلد	دَوْرَمَك	التصفية	سَوْرَمَك
الادخال	دَوْرَمَك	الصب	دَوْرَمَك	الفتح	سَوْرَمَك
البذل	دَوْرَمَك	الضرب	دَوْرَمَك	الشم	سَوْرَمَك
الاصغاء	دَوْرَمَك	الرجوع	دَوْرَمَك	الحبة	سَوْرَمَك
الغرس	دَوْرَمَك	التدوير	دَوْرَمَك	الفرج	سَوْرَمَك
اللمس	دَوْرَمَك	الدراية	دَوْرَمَك	الانطفاء	سَوْرَمَك
الخياطة	دَوْرَمَك	القول	دَوْرَمَك	التفرج	سَوْرَمَك
التحرق	دَوْرَمَك	المصادفة	دَوْرَمَك	التفصيح	سَوْرَمَك
التسؤل	دَوْرَمَك	الكس	سَوْرَمَك	الكلام	سَوْرَمَك

المسح	سِلَمَك	الهدس	صَايَمَق	الوزن	طَارَمَك
الحيرة	شَايَمَق	العد	صَايَمَق	النقل	طَايَمَق
الانتفاخ	شَشَمَك	القمز	صَجَرَمَق	التقسيم	طَايَمَق
البيع	صَايَمَق	الوسمة	صَغَمَق	التفرق	طَايَمَق
الشر	صَايَمَق	المضايقة	صَقَمَق	الغطس	طَايَمَق
البذر	صَايَمَق	العصر	صَقَمَق	الدلف	طَايَمَق
الادلاء	صَايَمَق	التجربة	صَايَمَق	المشورة	طَايَمَق
اللف	صَايَمَق	السقاية	صَايَمَق	المعرفة	طَايَمَق
السلامة	صَايَمَق	التبريد	صَايَمَق	التشميط	طَايَمَق
الحلب	صَايَمَق	السؤال	صَايَمَق	الخرشة	طَايَمَق
التخبيث	صَايَمَق	العطش	صَايَمَق	التوليد	طَايَمَق
الاحتراس	صَايَمَق	السكوت	صَايَمَق	الجمع	طَايَمَق
الهمز	صَايَمَق	الادخال	صَايَمَق	المسك	طَايَمَق
الارسال	صَايَمَق	التفشير	صَايَمَق	الوقوف	طَايَمَق
الاطلاق	صَايَمَق	التعري	صَايَمَق	الفت	طَايَمَق
الظن	صَايَمَق	القط	صَايَمَق	الصدم	طَايَمَق
المرور	صَايَمَق	النوق	طَايَمَق	التسج	طَايَمَق
التذري	صَايَمَق	التضييق	طَايَمَق	الطواف	طَايَمَق

التمائة	طولدرمق	المساعدة	قايبرمق	الوضع	قوومق
الشيخ	طوبيق	المصافلة	فاوق	صالح	قووشمق
الأتكا	طبايق	الغلي	فانمق	الطرد	قوومق
الخناز	غوغا	التمك	القل	الكسر	قيرمق
الاستفان	فائده	التمك	القلع	فويارمق	فيلمق
الوشوشة	فاسلمك	الغمر	كوزفانمق	الفرم	فيمق
الخطف	قايهمق	الصرور	اللاسنان	فجر دانمق	الحلب
المرج	قائمق	الاكتساب	فازنمق	النأدية	كوترمك
الهرب	قايهمق	الحرارة	قزمق	التعوق	كجكمك
الخاط	قارشمق	الغيرة	فوزفانمق	للعاشرة	كجتمك
الاستقبال	قارشولمق	نمضير	الطعام	فوتارمق	المرور
الفتشط	الحفر	قازمق	التشيف	فورمق	الحزن
الحك	فاشمق	النصب	فورمق	الدوران	كريمك
الرفع	قالدرمق	الخزيم	قوشاتمق	التجذب	كزنمك
البقاء	فالمق	التقيؤ	قوصمق	الاخفاء	كزنمك
التخين	قالن	التمك	الركض	قوشمق	القطع
الفناعة	فانمق	الشم	قوفلمق	الصهيل	كشتمك
التحميص	(الوالقي) فارومق	الاستعمال	قولانمق	التدشي	ككترمك

التوسيع	ككشلمك	الختم	مهرملك	الغسل	بيبقامق
الضحك	كولمك	الوصول	وارمق	الضياح	ينرمك
التصغير	كوجك	التمك	الاعطا	ويرمك	الشرط
الرجل	كوجمك	الدلال	نازنمق	التكويم	يغفق
الملاحظة	كوزتمك	الحذف	هيجرمق	الهدم	يغمق
الراحة	كوسترمك	اللتصق	ياشدرمق	الغلب	يككمك
الحرد	كوسمك	العمل	ياهمق	الاكل	يمك
الزخي	كوشتمك	الاضجاع	يانمق	البلع	يومتق
الملاقات	كوزشمك	الخلاق	يارانمق	التعب	يوزلمق
الدفن	كوسمك	الاعانة	باردم	التمك	يوزيمك
الارسال	كوندترمك	الكتابة	يازمق	العوام	يوزمك
التوكل	كوزتمك	التعمير	ياشامق	العجن	يوغرمق
الذهاب	كيتمك	المطر	ياغمق	التفنيش	يوقلمق
الحك	كجشمك	اللباقة	ياقشمق	التعليق	يوكمك
التعوق	كجكمك	الاقتراب	ياقلمق	البعث	يوللمق
التوسيع	كيزاتمك	الحرق	ياقمق	النفث	يولمق
الدخول	كيزمك	الغلط	ياكلمق	الغمض	يومتق
اللبس	كيتمك	الحسن	بالامق		

الباب الثاني

في المفردات

الفصل الاول

في اعضاء الانسان

العم	ات	الكعب	اوكجه	الشوشة	برجم	الكبد	جگر	الظفر	طریق	الهدب	كبريك
الخطوة	ادم	الكتف	اموز	المصران	باغرضق	الفك	چكه	الخصية	طشاق	الهام	كله
الظهر	ارقه	الفخذ	اويلق	الشكل	بكر	الحيا	چهره	الطحال	طلاق	العظم	كمك
الفم	اغور	الرجل	اياق	الوسط	بل	اللسان	دل	العرق	طمارق	السرة	گوبك
الرئة	اق جگر	الكرش	ايشكنيه	الورك	بوط	سقف الحلق	دماغ	الشفة	طوداق	العين	كوز
الفقا	اكسه	فخ العظم	ايلك	الحلق	بوغاز	المرفق	ديرسك	الصدغ	طولون	جفن العين	كوز قباغي
اليد	ال	الاصبع	پاروق	العقلة	بوغم	الركبة	ديز	البطن	قارن	دمع العين	كوز ياشي
الراخه	ال اياسي	الرأس	باش	الخاصرة	بوگور	السن	ديش	العانة	قاسق	الصدر	گوكس
الجبهة	الن	قصبه الرجل	بالدر	القامة	بوي	الضرس	ازوديش	الحاجب	قاش	القلب	كوكل
الحلمة	احجك	الكلية	بوكرک	الشارب	بيق	الثلة	ديشر اتي	الدم	فان	الحجفة	آشه
القبضة	اوج	الساق	بجن	الساعد	بيلك	الطرفة	زلف	الردف	قپات	الثدي	ممه
الحنك	آورد	الانف	برون	الخ	بيني	الريق	سالبار	الذراع	قول	العمر	ياش

العنق	بيون	العصب	سيگر	الضلع	قبورغه	كهكي
العرق	تر	الخايط	سبوك	الاذن	قولاق	
البدن	تن	شعر الرأس	صاج	نفرة الاذن	قولاق	توزي
البصاق	توكرک	الحية	صقال	الابط	قولتق	
الروح	جان	بطن القدم	طبان	شعر البدن	قيل	
عماص العين	چپاق	العقب	طپوق	العجز	قيج	
الكبد	جگر	الظفر	طریق	الهدب	كبريك	
الفك	چكه	الخصية	طشاق	الهام	كله	
الحيا	چهره	الطحال	طلاق	العظم	كمك	
اللسان	دل	العرق	طمارق	السرة	گوبك	
سقف الحلق	دماغ	الشفة	طوداق	العين	كوز	
المرفق	ديرسك	الصدغ	طولون	جفن العين	كوز قباغي	
الركبة	ديز	البطن	قارن	دمع العين	كوز ياشي	
السن	ديش	العانة	قاسق	الصدر	گوكس	
الضرس	ازوديش	الحاجب	قاش	القلب	كوكل	
الثلة	ديشر اتي	الدم	فان	الحجفة	آشه	
الطرفة	زلف	الردف	قپات	الثدي	ممه	
الريق	سالبار	الذراع	قول	العمر	ياش	

الجذب	يان	القلب	يورك	اللكمة	يومرُق
النخذ	يكان	الوجه	يوز		

الفصل الثاني

في صفات الانسان

الجامع	آج	المسك	الي بك	الالكز	بلنك
فليل الادب	اديسر	المقاعد	اوتوراف	الشجاع	بهادر
الانسان	ادم	الطويل	اوزون	الكبير	بيوك
الصاحب	ارقداش	الصبي	اوغلان	ولد الزنا	بيج
الذكر	اركك	المشوم	اوغورسز	النظيف	تميز
الاعزب	اركن	الميمون	اوغورلي	الكسلان	تبل
الهزيل	آرق	اليتيم	اوكسز	السريع	چايك
الضال	ازغون	العظيم	أولو	الخنبد	چالشقن
الراغب	استكلو	المنزوح	أولي	القمي	چركين
ذو المعرفة	اشنا	البقظان	اويانق	الطفل	چوجق
الثقيل	اغر	الطيب	ايو	الأشل	چولاق
الذني	الحق	سي	البلخت	بدبخت	الكريم
					چومرد

التخيل	حيله باز	المحبوب	سوكيلي	الخالي عن الخدمة	قبوسز
المريض	خسته	الاحق	شاشقن	الغيور	قسفانج
السارق	خيرسز	الاطرش	صاغر	القيم	قصر
العدو	دوشمن	حسن الطوية	صافدرون	التصير	قصه
المخادع	دلياز	المتخي	صقاللي	الهرم	قوجه
الجهيل	دليو	اليساري	صولاق	النهام	قوجي
الاخرس	داسز	البغيل	صبي	الخواف	قورقراق
السائل	دليجي	الغضبان	طارغون	الجار	قوكشو
المجنون	دلي	الاصلع	طازلق	الحلي	كبه
الفني	دلي قانلو	الحزين	طاسه لي	الانسان	كشي
الحبيب	دوست	الطماع	طعكار	الافرع	كل
الانثى	ديشي	الاعرج	طوبال	الشاب	كيج
الفني	زنكين	المصروع	طوتراقلي	الصغير	كوجك
الجهسور	سربست	الشبعان	طوق	المذنب	كوتنهكار
القاسي	سرت	الارملة	طول	المكسح	كوترم
السكران	سرخوش	الشانج	قارت	الردي	كوتو
المدهوش	سرسم	المضحك	قاشمو	اللطيف	كوزل
السمين	سميز	الاحدب	قانبور	الكويج	كوسه

اللبن	كوشك	الخبس	مردار	التهاب	يفماحي
بشوش الوجه	كيج بوزلو	رفيق المزاج	نارك	الكذاب	يلانجي
الضحك	گو لکن	ضعيف القوى	نزار	الغبان	يورغون
الوخ	كبرلي	الملع	موسكار	الجبان	يوركسز
الحنود	كينلو	الجرج	باره لي	الرفيق	يولدش
النفسا	لخوسه	الغريب	بيانجي	الناعم	بومشق

الفصل الثالث

في اقارب الانسان

الزوج	ار	الخاله	تيزه	النسيب	قاين
الام	انا	الولد	چوجق	الحماة	قاين انا
زوج الاخت	ايشنه	الافارب	خصلر	الحمو	قاين پدر
الابن	اوغل	الصهر	داماد	الاخ	فرندش او برادر
امراة الاب	او كي انا	الخال	داي	البننت	قيز
الريب	او كي اوغل	الجد	دده	العروسة	گلين
زوج الام	بابالق	الرضعة	مودانا	العريس	گوه كي
الاب	پدر	الحنيد	طورون	المخطوبة	نشاني
العديل	باحناق	العم	عموجه	الاخت	همشيره
الجدة	بيوك انا	الزوجة	قاري	ابن الاخت	يگن

الفصل الرابع

في الحرف والرتب والصنائع

القالبة	آبه قاري	الحلاق	بربر	الناياتي	دودكجي
الطباخ	اشجي	الحارس	بيجي	التجار	دولكر
الخبار	اتمجي	الخياط	ترزي	الجمال	دوه جي
السراج	آگر جي	السمكري	تنكه جي	السلطان	شاه
الذراع	آكجي	بياع الدخان	توتجي	السكرى	شكر جي
الصيد	آوجي	الآلاني	جالغوجي	البغال	فانرجي
المخطاب	لودنجي	النحاس	جامباز	المبابط	قالدير جي
الشريك	اورناق	الخراط	چرخجي	الجزار	قصاب
الصبي	اوشاق	الاقفالي	چلنكر	الدليل	فلاوز
المراياني	آينه جي	الراعي	چوبان	الصانع	قيوججي
التاجر	بازركان	الحائك	جوهاجي	الوكيل	كتخدا
الملك	پادشاه	الخادم	خدمتكار	الوتار	گرشجي
الطبيع	باحمه جي	الاستاذ	خواجه	المراكبي	كميجي
النحاس	باقرجي	الطخان	دكرنجي	المصارع	كورشجي
السماك	بالقجي	الحداد	دمورجي	الملوك	كوله

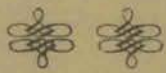
المرجى	لاله	الشاع	مومحي	المرنع	يامه جي
المرخم	مرمرجي	الخمار	مبخانه جي	الصاف	پياجي
الثري	مزارجي	الكتاب	يازجي	بياع الخف	يورغانجي
النقلي	مناوجي	المحافظ	ياساچي	الغواص	يوزج

الفصل الخامس

في المأكولات والمشروبات

الخبازة	ابه كومحي	السفرجل	ايوه	السنبوسك	بورك
الحلم	ات	اللوز	يادم	الحلبة	بوي اوتي
البوزة	ارپه صوبي	النفيد	با صدرمه	الجبن	بنير
الكثيري	ارمود	الباذنجان	ياطلجان	الكشك	ترخانه
الخوخ	ارك	السمان	بالدوجن	الخلل	ترشي
الاسياخ	اسيناخ	السهمك	بالق	الزبدة	تره ياغي
الخيزر	اتمك	السلق	ياغجر	الجوز	جوز
التفاح	الما	الفلفل	بير	المسلوق	خشمه
التين	انخير	الكراث	يراصه	الطح	خورمه
العنب	اوزوم	الارز المطبوخ	بلاو	الديك	خروس
اللبن الحض	ايران	الفول	بقله	المرني	بالسكر رجل

الخضرة	سبزوات	الفجل	طورب	الاشميش	كشنش
الخل	سرکه	الملح	طوز	الحمام	گوکرجن
البقاة	سميزاوت	البوزة	طوگدرمه	الکرنب	لهنه
الحليب	سود	الحشي	طوله	الخس	مارول
النبيذ	شراب	البطيخ الاخضر	قاربوز	العديس	مرچک
الخوخ	شفتالو	الوز	قاز	البقدونس	معدونس
السكر	شکر	التم المقلی	قاورمه	الرمان	نار
اللفت	شالغم	البطيخ الاصفر	قاوون	الحمص	نخود
الثوم	صارمصاق	المشمش	قيسي	الحجر	هاوج
السمنة	صاري	ياغ القرع	قباق	الدهن	ياغ
البصل	صوغان	الحصرم	قورق	البطاطس	برالماسي
الحلو	طانتلو	الزبيب	قوري اوزوم	الفاكهة	يمش
الارنب	طاوشان	العجة	قيغانه	الاكل	يمك
الدجاج	طاوق	القشطة	قيمي	البيض	يمورطه
الزيت الطيب	زينون ياغي	الخرنوب	کچي	بونوزي	اللبن الرائب



الفصل السادس

في الملبوسات

الذيل	انتك	الجراب	جوراب	الفروة	كورك
البطانة	استار	الذر	دوكمه	وجه الفروة	كورك بوزي
الدكة	اوچنر	الفلسوة	شايقه	العوينات	گوزلك
البدة	اوريا	اللفة	صارق	القميص	گوملك
العروة	ايلك	اللباس	طون	واعي النوم	يجه لك
الطرقة	بُسكُل	العرقية	عرقين	القبه	يقه
السوار	بالازك	الطربوش	فس	الكَم	يك
رباطة الرقبة	يون باغي	الحلق	كوبه	الخاتم	يوزك

الفصل السابع

في اقسام المنزل

الاصطبل	آخور	الايضة	اوطه	الدرابزين	بارمقلق
بيت الماء	ادبخانه	العتبة	ايشك	الطاقة	بنجره
البيت	او	المدخنة	باجه	صحن النار	حولي
الكانون	اوجاق	الجنيينة	باغچه	الطاحون	دكرمن

الحائط	ديوار	الباب	قبو	المستوقد	كلخان
المضيف	سلاملك	مصراع	الباب	قناد	بيت المونة
الدرباس	سرگي	مكان	الفهوه	فوهه خانه	الفصر
السطح	طام	المتزل	قوناق	الخنفية	مصلق
السقف	طوان	البيير	قبو	السلم	نردبان

الفصل الثامن

في ادوات المنزل

الكريسي	اسكملة	المراة	آينه	الشوكة	چنال
التعليقة	اصقى	السكين	بمچاق	السراج	جراغ
فوطه اليد	ال محرمه سي	المخبرة	بخوردان	البكرة	چغراق
المخل	آلك	القله	برداق	الصحن	چناق
المتفاح	انتخار	الفوطه	بشكير	القدر	چوملك
الحطب	اودون	حجر المسنن	يلكو طاشي	البساط	خالي
التحفه	آويزه	الطاجن	تاوه	الحجرة	دستي
الحبل	ايب	الصينية	ديسي	الطراحه	دوشك
الخبط	ايلك	الملاية	چارجف	الفرش	دوشمه
الابرة	ايكنه	الزناد	چاقق	المكنسة	سپوركه

الناموسية	سنكلك	الغريال	فالبور	الطشت	الكن
المصفاية	سوزكي	الحرافه	قاو	المرتبة	مندر
السفنجية	سوتكر	الغطاء	فياق	الكانون	منقل
الشمعدان	شمدان	الكاس	قدح	الشبع	موم
السيخ	شيش	الدست	قزان	الركيلة	نركيله
الكريمي	صدالي	الدلو	قوغه	الهاون	هاون
المغرفة	صوصق	اللباد	كچه	الفراش	يتاق
المنفضة	طيله	الغال	كليد	الخفدة	ياصدق
المصباح	فنار	الفحم	كمور	المروحة	يلپازه
الوعاء	قاب	الزير	كوب	للخاف	يورغان
الملعقة	فاشق	المنفاخ	كورك	الكشبان	يوكسك

الفصل التاسع

في الارض

المينا	اسكله	السهول	أوه	سوق الموسي	بنابر
الجزيرة	اطه	النهر	ايريق	عين الماء	پكار
التيار	اقتي	البستان	بانچه	المزرعة	ترلا
الغابة	اورمان	الطين	چامور	الأكم	تبه

الشارع	جاده	المدينة	شهر	الخليج	كورفر
السوق	چارشو	مكان الحجر	طاشلق	البركة	كول
النهر	چاي	الجبل	طاغ	القرية	كوي
المرعى	چاير	الارض الفارة	قاره	القرية	قریه
الحفنية	چشمه	الارض المرملة	قوملق	الحاره	محله
المزرعة	چفتلك	الصخرة	قيا	الفاطمة	مملكت
الوادي	دره	المنبع	قينق	البرافسج	يالي
البحر	دكر	الساحل	كنار	الارض	بر
الفدان	دئم	الجسر	كوپري	الطريق	بول
الحدود	سنور	القنطرة	گهر		

الفصل العاشر

في السماء

قوس الفزح	الكم صاعه	الفلك	چرخ	الضباب	طومار
الثريا	اولكر	الندا	چه	الثلج	قار
الشهر	اي	الهواء	روزكار	الزوبعة	قصرغه
السحاب	بلوط	البرق	شمسك	الريح العاصفة	فرشنان
الحمد	بوز	البرد	طولو	السماء	گوك

الزبد كوك كورلدسي نور القمر ما هنامب الريح يل
الشمس كوش المطر يا غمور الصاعقة بلديرم
النجم بلديز

الفصل الحادي عشر

في النباتات والاشجار والازهار

الشجر اغاج شجر الغار دفنه اغاجي الخروج كنه اوتي
الحشاش افيون نخعي شجر السرو سلوي اغاجي الكرفس كراوز
الريزفون او خلامور الياسمين سمسق الخزامه لاله
السبل بشاق الصنصاف سكود الغصص مازو
التوت البري بوكرتن الدوا داري الاس مرسين
الحب نخم الرميحان فسلكن البنفسج منفشه
شجر الصنوبر جام اغاجي الفصب قماش الثرة ميوه
النوى جكر دك الحور قواق الورق يبراق
شجر البنص جمشير اغاجي الحشيش الياس فوري اوت الدخن يولاف
شجر الدلب جناز اغاجي الورد كل
الفرع دال القنب كندر

الفصل الثاني عشر

في الحيوانات

الفرس ات الفرخ بلج العصفور سرجه
الاسد ارسلان الخلاب ينجه الذباب سنك
النحل اري الحشرات بوجكر الناموس سوري سنك
الحمار اشك العجل بوزاغى الفار صيخان
الحية انكر ك القطا بوغرتلاق الضيع صرتلان
العنكبوت اورمچك القرن بوينوز العفلق صقصغان
الجدي اوغلاق كلب الصيد تازي المهر طاي
الثور او كوز النيس تكة ام اربعة واربعين طرطل
دودة الحرير ابيك بوجكي الثعلب دلقي الظفر طرنق
البقرة اينك الوز والريش توي الظلف طنق
الدب ايو الحيوان جانور الدابة طوار
النحل بال اريسي ابن اوي چقال العقاب طوشنجل
السمك بالق الجراد چكر كه الدرّة طوطي
البومة بايقوش الجمل دوه الصقر طوغان
البرغوث يره النعام دوه قوشي الخنزير طوكوز

الغراب	فارغه	الحوصلة	فورساق	العريسة	كلنجك
النملة	فانجه	الغراب النوحى	قوزغون	القراد	كنه
البغلة	قار	الحمل	فوزى	الكلب	كويك
النسر	فيلان	الطير	قوش	الغثة	كوه
السحفة	فيلومبغه	البيضة	فوغورشي	القملة	كهله
النسر	فرتال	المهابة	قولان	الغزال	جبلان
الشحرور	قره طاوق	الذنب	فوتوق	ابومغازل	ايلك
العناق	قره فولاق	لماعر	كجى	الفرد	ميمون
الحجرة	فصراق	القطعة	كدي	الفرخ	ياوري
الجناح	قناد	القنفذ	كرپس	الخفاش	براسه
الضفدع	فوربغه	السحلية	كردنگله	الثعبان	يلان
الذئب	فورت	الحجل	ككلك	البراع	يلدزبوجكي
الدود	فورد	الفراش	كلكك		

الفصل الثالث عشر

في الاحجار والمعادن

الذهب	التون	الخماس	باقر	الفيروز	بروزه
اللؤلؤ	انجو	الاسبدريج	برنج	الصفيح	تنكه

الخماس الاصفر	توج	الاحجار	طاشلر	الكبريت	كوكورد
الفولان	جليك	الاملاح	طوزلر	الفضة	كومش
الزريق	زيوه	القصدير	قلاي	الرخام	مرمر
الحديد	دمور	الرصاص	قورشون		

الفصل الرابع عشر

في الالوان

المتفوح	آچق	الاسود	سياه	الاسود	قره
الابيض	اق	الغامق	سم سياه	الساوي	كوك
الايض	بياض	الاصفر	صاري	الازرق	ماوي
اللون	رنك	الاحمر	قرمزي	الاخضر	يشل

الفصل الخامس عشر

في النصول والعناصر

الربيع	بهار	الصيف	ياز	الماء	صو
الشتاء	قيش	النار	اتش	التراب	طوپراق
فصل الخريف	كوز	الهواء	رونكار		

الفصل السادس عشر

في ظروف الزمن

المساء	اخشام	مس	دون	اليوم	كون
الظهر	اويلن	اول امس	اولكي كون	النهار	كوندز
بعد غدا	اوركون	الساعة	ساعت	الليل	كيجه
الغد	ايرته	الآن	شمدي	نصف الليل	كيجه ياريسي
العصر	ايكندي	يوم الثلاثاء	صالي	الشهر	ماه
يوم الاحد	بازار	باكرآ	صباح	الاسبوع	هفته
الاثنين	بازار ايرته سي	الفجر	طاك	العشاء	ياتسو
الخميس	بنجشنبه	الضحى	فوشلق	بكره	يارن
الاربعاء	جهارشنبه	الماضي	كچن	القرن	يوز ييللق
السبت	جمعه ايرتسي	الآتي	كله جك	السنة	سنة

الفصل السابع عشر

في ظروف المكان

الخلف	ارد	الفوق	اوست	امام	ايلرو
التحت	اشاغي	الامام	اوڤ	الغرب	باطي
التحت	الت	الداخل	ايجرو	الاطراف	چوره

الخارج	ديشاري	الامام	قارشو	جهة الشمال	بويراز
اليمين	صاغ	الوراء	كيرو	الفوق	يوقارو
اليسار	صول	الجانب	يان		

الفصل الثامن عشر

في احوال النفس

الرغبة	استك	المسرة	خشنودلق	الغيرة	قسقهنه
المشتاق	ارزو	عدم المسرة	خشنودسزلق	الوجل	قورقو
الامل	اميد	المعادة	دوشمنلق	الكابة	قيغو
عدم الامل	اميد سزلك	الصحة	دوستلق	الغيرة	گونو
الخير	ايولك	الجنون	ديوانه لك	الحقد	كين
الندامة	پشيمانلق	العار	رسوايلق	الفتوة	يكتلك
البلادة	بودلاق	الذنب	صوج	الجبن	يوركسزلك
المك	حيله	بازلق	الاستقامة	طوغريلق	

الفصل التاسع عشر

في بعض اصطلاحات حربية

الحصار	اوبلوقه	الفارس	اتلو	الحيش	اوردو
--------	---------	--------	------	-------	-------

المعسكر	اوردوكاه	الخوذة	توغولغنه	القراب	قبن
الموكب	الاي	الحرب	جنك	الريح	مزرقي
السهم	اوق	المدك	حربي	الخفير	نوبختي
الصلح	بارشمه	الدرع	زبرخ	الفوس	ياي
الطبخة	يشق	رئيس الجيش	سركرده	الهجوم	يوريش
التفير	بورو	حربة البارودة	سونكو	قائد مئة	بوزباشي
المشاة	بياده	المدفع	طوب	الف عسكري	طابور
العلم	يوراق	المشتي	قشلق	السلب	يغا
البارودة	تفكك	السيف	قليج	التفتيش	يوقله

الفصل العشرون

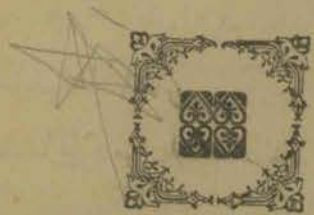
في بعض ادوات بحرية

العنبر	انبار	الصاري	دبرك	القبطان	قبودان
البريق	بريك	الرئيس	ريس	الموخر	قيج
بيت الابره	بوصله	التوقي	طائفه	الدست	قزان
رئيس المينا	بوغاز	رائسي	القارب	فلكه	المركب
سفينة الحربية	فرقطه	الغراب	قادرغه	المداف	كورك
الدفة	دومن	الصندل	قايق	الشراع	يلكن

الفصل الحادي والعشرون

في الامراض

الحصى	استمه	الجدي	جيجك	عائي	النقطة	طامله
الام	اغري	المرض	خستهلق	السعال	قارن	سورمسي
الحب	اوجق	العله	درد	التزيف	قارن	سورمسي
السعلة	او كسورك	الجنون	دليلك	الحصبة	قزلق	قزلق
الجرب	اويوز	الزكام	دوماغو	الشري	قورد	آشني
القبح	ايرك	السنطة	سكيل	وجع العين	كوزا	اغريسي
النازلة	ايغه	الورم	شيش	اختلال المزاج	كيفسزلك	
وجع الراس	باش	اغريسي	اليرقان	صار يلق	الرشع	نوازل
العشي	بايغناق	الصم	صاغرلق	الجرح	ياره	
الرعدة	تيرمه	المغص	صانجي	الطاعون	يومروجق	
الدمل	چيان	الضعف	ضعيفلق			



الباب الثالث

في المشتقات

الفصل الاول

في المشتقات السالمة من المصدر

س . كم هي مشتقات المصدر

ج . ان مشتقات المصدر ثلاثة عشر وهي الامر والنهي
والماضي والمضارع والاحمال والمستقبل والوجوبي والتوقيفي وفعل
القدرة واسم الموصول واسم الفاعل واسم المفعول والمجهول غير
ان الثلاثة الأخرى يختلف تصنيفها باعتبار الصحة والعلة وسياتي
بسط الكلام عليها تفصيلاً

س . ما هي الكلمة المعتلة في اللغة العثمانية

ج . الكلمة في اللغة العثمانية ان كان آخرها احد هذه
الحروف (ا ه و ي) فمعتلة والافسالة

س . ما هو فعل الامر

ج . هو ما تجرد من علامة المصدر مثله في المفرد الحاضر

من يازمق ياز (اكتب) وفي الجمع يازك او يازكر (اكتبوا)
والمفرد الغائب يازسون (فليكتب) وجمعه يازسونلر (فليكتبوا)

س . كيف يبنى فعل النهي

ج . يبنى النهي بزيادة (مه) على فعل الامر . مثاله للمفرد
الحاضر يازمه (لا تكتب) ولجمعه يازميك او يازميكز
(لا تكتبوا) والمفرد الغائب يازسون (لا يكتب) ولجمعه
يازسونلر (لا يكتبوا)

س . كم هي أضربُ الفعل الماضي وكيف يبنى كل منها

ج . ان الماضي في اللغة التركية ضربان معلوم ومجهول أما
المعلوم فيبنى بزيادة (د) على فعل الامر ملحقة بالضمائر التي هي
(م) للمتكلم و (ك) للمخاطب و (ي) للغائب و (ك) او
(ق) للمتكلمين و (كز) لجمع المخاطب و (لر) لجمع الغائب
وأما المجهول فبزيادة (مش) على المادة الاصلية ملحقة بالضمائر
المذكورة نحو يازدم و يازمشم (كتبت)

س . متى تلفظ دال الماضي المعلوم تاء

ج . اذا وقعت بعد احد هذه الاحرف ب پ ت ج ج

س ش ص ط ف ق ك

س . متى تُقلب تاء الامر دالاً

ج . حينما تحرك قلب دالاً لفظاً وخطاً نحو كيت (اذهب)
كيدرم (اذهب)

س . ما هو الفعل المضارع

ج . هو ما زيد فيه (ر) على الامر ملحقاً بالضمائر نحو
يا زرم (اكتب)

س . ما هو الفعل الحالي

ج . هو ما زيد فيه (يور) على المادة الاصلية متبوعة
بالضمائر نحو يا زورم (اكتب الآن)

س . كيف يصاغ الفعل للمستقبل

ج . يصاغ بزيادة (هـ جـك) على المادة الاصلية اذا كانت
خفيفة وتقلب الكاف قافاً اذا كانت ثقيلة . مثال الاولى ييله جـك
(سيعلم) . ومثال الثانية يازه جـي (سيكتب) واذا تحركت
الكاف او القاف تلفظ الاولى ياء وتقلب الثانية غيناً مطرداً نحو
ييله جـكم (ساعلم) ويازه جـغم (ساكتب) الا اذا كانت
الكلمة معتلة فتسبق الهاء بياء نحو اوقويه جـغم (ساقرا)

س . كيف يبنى الفعل الوجوي

ج . يبنى بزيادة (ملي) على الامر ملحقاً بالضمائر نحو
يا زلميم (اكتب وجوباً)

س . كيف يصاغ الفعل الثوقني

ج . بزيادة (هـ) على المادة الاصلية مع الضائر ما لم يكن
ضمير المتكلم وجمعه فالاول يسبق بياء والثاني بلام نحو يازه بم
(حتى اكتب) ويازه لم (حتى نكتب)

س . ما هو فعل القدرة

ج . هو ما يبنى بزيادة (هـ بيلد) على المادة الاصلية ملحقاً
بالضمائر نحو يازه بيلدم (قدرت ان اكتب)

س . ما هو بناء اسم الموصول

ج . بناء وفي الكلمة الثقيلة بزيادة (دبع) على الامر وتلقبها
الضمائر نحو يازديغم (الذي كتبت) واما في الخفيفة فتبدل
الغين كافاً مثل ييلديكم (الذي علمته)

س . كيف تنفي المصدر ومشتقاته

ج . بزيادة (م) على المادة الاصلية منقذمة على الأدوات .
مثالها يازمق (عدم الكتابة) يازمدم (ما كتبت) وقس عليه

س . ما هي كل من ادوات الحكاية والرواية والشرط

ج . ان اداة الحكاية هي (ايد) تلحق بالضمائر نحو ايدم
(كنت) واداة الرواية هي (ايش) نحو ايشم (انا كائن) واداة
الشرط (ايسه) تلحق بالضمائر وتكتب منفصلة عنها مثل ايسه م

(إن أها) وليس لها ضمير غائب

تثنيه

أنا قد استقبلنا هذه الأدوات من أيها ووضعناها هنا لتصرف مع الأفعال

جدول في كل ما تقدم

الفعل الماضي المعلوم

يازدم	يازدك	يازدي	يازدق	يازدیگر	يازدیلر
کیت	کیت	کتب	کتبنا	کتبم	کتبوا

نفي المعلوم

يازدمم	يازمدك	يازمدی	يازمدق	يازمدیگر	يازمدیلر
ما کیت	ما کیت	ما کتب	ما کتبنا	ما کتبم	ما کتبوا

الفعل الماضي المجهول

يازمشم	يازمشك	يازمش	يازمشز	يازمشگر	يازمشلر
گیت	گیت	کتب	کتبنا	کتبم	گتبوا

نفي المجهول

يازمشم	يازمشك	يازمش	يازمشز	يازمشگر	يازمشلر
ما گیت	ما کیت	ما کتب	ما کتبنا	ما کتبم	ما کتبوا

الفعل المضارع

يازم	يازرسك	يازر	يازرز	يازرگر	يازرلر
اكتب	تكتب	يكتب	نكتب	تكتبون	يكتبون

نفي المضارع

يازم	يازمسك	يازمز	يازميز	يازمزگر	يازمزلر
لا اکتب	لا تکتب	لا يکتب	لا تکتب	لا تکتبون	لا يکتبون

فعل الحال

يازيورم	يازيورسك	يازيور	يازيورز
اكتب (الآن)	تكتب (الآن)	يكتب (الآن)	نكتب (الآن)

يازيورسك	يازيورلر
تكتبون (الآن)	يكتبون (الآن)

نفي الحال

يازميورم	يازميورسك	يازميور	يازميورز
لا اکتب (الآن)	لا تکتب (الآن)	لا يکتب (الآن)	لا تکتب (الآن)

يازميورسك	يازميورلر
لا تکتبون (الآن)	لا يکتبون (الآن)

الفعل المستقبل

يازه جقم	يازه جقسك	يازه جق	يازه جقر	يازه جقسگر	يازه جقلر
ساکتب	ستکتب	سيکتب	سنکتب	ستکتبون	سيکتبون

نفي المستقبل

يازميه جقم	يازميه جقسك	يازميه جق	يازميه جقر	يازميه جقسگر
لن اکتب	لن تکتب	لن يکتب	لن نکتب	لن تکتبون

يازميه جملو

لن يكتبوا

الفعل الرجوي

يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
اكتب وجوبا	تكتب وجوبا	يكتب وجوبا	نكتب وجوبا
يازميليك	يازميليك	يازميليك	يازميليك
تكتبون وجوبا	يكتبون وجوبا	يكتبون وجوبا	يكتبون وجوبا
نفي الانزامي			

يازملي	يازميليك	يازملي	يازمليز
لا اكتب وجوبا	لا تكتب وجوبا	لا يكتب وجوبا	لا نكتب وجوبا
يازميليك	يازميليك	يازميليك	يازميليك
لا تكتبون وجوبا	لا يكتبون وجوبا	لا يكتبون وجوبا	لا يكتبون وجوبا
الفعل التوقيفي			

يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
حتى لا اكتب	حتى لا تكتب	حتى لا يكتب	حتى لا نكتب
يازميليك	يازميليك	يازميليك	يازميليك
حتى لا تكتبون	حتى لا يكتبون	حتى لا يكتبون	حتى لا يكتبون
نفي التوقيفي			

يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
حتى لا اكتب	حتى لا تكتب	حتى لا يكتب	حتى لا نكتب

يازميه سكر
حتى لا تكتبوا

فعل القدرة

يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
قدرنا ان نكتب	قدرتم ان تكتبوا	قدروا ان يكتبوا	قدروا ان يكتبوا
يازميليك	يازميليك	يازميليك	يازميليك
يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
نفي القدرة يجوز هكذا للتخفيف			

يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
ما قدرت ان اكتب	ما قدرت ان تكتب	ما قدرنا ان نكتب	ما قدرنا ان نكتب
يازميليك	يازميليك	يازميليك	يازميليك
يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
فعل الموصول			

يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
الذي كتبته	الذي كتبت	الذي كتبته	الذي كتبته
يازميليك	يازميليك	يازميليك	يازميليك
يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
نفي الموصول			

يازميه	يازميليك	يازملي	يازمليز
الذي ما كتبته	الذي ما كتبت	الذي ما كتبته	الذي ما كتبته

يازمدفكر | يازمدفلي
الذي ما كتبوه | الذي ما كتبوه

اداة الكتابة الحالية

ايدم	ايدك	ايدي	ايدك	ايدكز	ايدلر
كنت	كنت	كان	كنا	كتم	كانول

اداة الرواية

ايشم	ايشسك	ايش	ايشز	ايشسكز	ايشلر
ايناكائن	انت كائن	هو كائن	نحن كائنون	انتم كائنون	هم كائنون

اداة الشرط

ايسه م	ايسه ك	ايسه	ايسه ك	ايسه كز	ايسه ل
ان انا	ان انت	ان هو	ان نحن	ان انتم	ان هم

تصريف اداة الكتابة على الماضي

يازدم ايدي	يازدك ايدي	يازدي ايدي	يازدق ايدي
كنت كتب	كنت كتب	كان كتب	كنا كتبنا

يازدكز ايدي	يازدلر ايدي
كتم كتبتم	كانول كتبول

الماضي الشرطي

نازدم ايسه	يازدك ايسه	يازدي ايسه	يازدق ايسه	يازدكز ايسه
ان كتب	ان كتب	ان كتب	ان كتبنا	ان كتبتم

يازدلر ايسه

ان كتبول

ماضي المحاكية والشرط

يازدم ايدي ايسه	يازدك ايدي ايسه	يازدي ايدي ايسه
ان كنت كتب	ان كنت كتب	ان كان كتب

وهكذا على الماضي المجهول يازمش ايدم ايسه (ان كنت كتب)

وعلى المضارع يازر ايدم ايسه (ان كنت اكتب) ونحوه مع الحال يازيور ايدم ايسه (ان كنت اكتب الان) فكلها على هذا المنوال الا اسم الموصول فانه لا يتصرف هكذا

تصريف اداة الرواية مع الافعال

مع الماضي المجهول يازمش ايش (كائن يكتب) مع المضارع سور ايش (كائن يحب) وقس عليه

الفصل الثاني

في المشتقات المعتلة من المصدر

س . كيف بناء اسم الفاعل وما معنى كل من اداته
ج . بناءه باحدى ادوات ثلاث تزداد على الامر فالاولى
(يجي) كما في يازيجي (كاتب) وهي تفيد المهنة او الوظيفة

والثانية (ان) كما في يازان (كاتب) او (الذي كتب)
وتسمى الموقفة. تحذف الالف منها اذا كانت الكلمة خفيفة مثل
أكن (زارع) وتزداد قبلها ياء اذا كانت معتلة نحو اوفويان
(فاري) والثالثة (هرك) ان كانت الكلمة خفيفة. و(ه رق)
اذا كانت ثقيلة. مثالها يله رك (علم) يازمرق (كاتب)
س. هل لاسم الفاعل صيغة اخرى وكيف بناؤها
ج. فم يوجد له صيغة اخرى تسمى مبالغة اسم الفاعل لانها
تدل على المبالغة والغلو. وكيف بناؤها ان تزداد نون على الكاف
او الفاف الباقيتين بعد حذف ميم المصدر نحو ايشكن (السمع)
وصولغن (المروي) او تلحق بها جيم عوضا عن النون بعد كسر
ما قبلها نحو بلنج طالنج (عراف) و(غطاس)

س. كيف تنفي وتجمع اسم الفاعل
ج. اذا كان مصاغاً باداة (يجي) ينفي باداة (دگل) نحو
يازيجي دگل (ليس بکاتب) او بالموقفة قباداة (مي) نحو
يازميان (الذي ما كتب) ونجمعان كلها باداة (لر) اما الثالثة
فتنفي بالميم ولا تجمع

س. كيف يصاغ كل من اسمي المفعول السالم والمعتل
ج. يصاغ السالم منه بزيادة (لمش) على المادة الاصلية

نحو يازلمش (مكتوب) وتقلب لامها نونا اذا كانت الكلمة
معتلة او منتهية بلام نحو الهنش (مخول) بلنش (معلوم)
ثم ان معتلة يحصل بصيغة اخرى وهي (نن) تزداد على المادة
الاصلية الخفيفة و(نان) اذا كانت ثقيلة نحو سويلنن (التكلم به)
ارانن (المفتش عليه)

س. كيف يبنى المجهول من السالم والمعتل
ج. يبنى السالم منه بزيادة (ل) على فعل الامر نحو اورلدم
(ضربت) وتقلب اللام نونا اذا كانت الكلمة معتلة او آخرها
لاما نحو اراندم (فتشت) بيلندم (علمت)

س. ما هي اداة التعدية في السالم وبنائها وشواذها
ج. ان اداة التعدية في السالم (در) ويتعدى بزيادتها
على الامر مثل يازدرمق (التكثيب) وشذ في نحو طوغورمق
(التوليد) بوغورمق (التخنيق) دوشورمك (التوقيع) حيث
قلبت فيها الدال واوا وصيغة ذلك على الغالب عند ما يكون
اول الامر مضموما

س. ما هي اداة التعدية في المعتل وشواذها
ج. هي (ت) تزداد على فعل الامر نحو اوقوقق (الاقرأ)
اله تمك (التخيل) وشذ ما يتعدى بالتاء مع عدم وجود حرف

العلة والغالب فيه لما تكون المادة الأصلية منتبهة براء أو بقاء
نحو سيورتنك (التكيس) قبر قنق (الخوف) ونحو ذلك
س . كيف يدل على المشاركة

ج . يدل عليها بشين تزداد على الأمر قبل أدوات الأفعال
نحو اورشتمق (المضاربة) وتصرف كالأفعال

س . أخبرني ما هي أداة التمني وكيف دخولها على الأفعال
ج . أداة التمني هي (كاشكي) تعبد معنى (ليت) وكيفية
دخولها هي أن تقدم على الفعل نحو كاشكي يازدم (ليني كنتيت)
قان زيد على الأمر بلاء قبل أداة الفعل تحصل الحكاية نحو كاشكي
يازدم (ليني كنت كنتيت) وفي مقام الشرط تقدم على الياء
سبن مثل كاشكي يازسیدم (ليني لو كنت كنتيت) ومع الماضي
الجهول نحو كاشكي يازمش أولیدم أو أولسیدم (ليني كنت)
أو (لو كنت كنتيت)

س . كيف يحصل الشرطي الحالي

ج . يحصل بزيادة (س) على فعل الأمر ملحق بالضمائر
الأذا كان الضمير للغائب فيجذف نحو يازسم يازسك يازسه
(لو اكتب تكتب يكتب) الخ

قاعدة

إذا تجردت الكلمة من أداة المصدر وكان آخرها مفتوحاً لفظاً
فللدلالة على فتحها تشبع الحركة الفاعلة على الكلمة الثبيلة أو
هاء على الخفيفة كما في أكلمق (الفهم) سويلمك (الكلام) أكلام
(افهم) سويله (تكلم)

س . هل تستعمل المصادر الفارسية واساوها في اللغة التركية
ج . تستعمل حاصل المصادر فقط التي تصاغ بزيادة (ش)
في آخر الأمر الحاضر مثل داتش (المعرفة) روش (الرحلة)
واساوها تستعمل مثل خرام (تمايس) رفتار (سلوك) ثم سواء
كانت حاصل المصادر اساءها فتصرف حسب أحوال الاسم
س . هل تستعمل أيضاً أدوات الأفعال الفارسية

ج . نعم يستعمل منها الأمر الحاضر فقط لعمل الوصف
التركيبى ثم والبعض من اسم الفاعل نحو دارنده (ماسك)
رونده (ذاهب) خواننده (قارئ) سازنده (دقاق)
وبعض الأحيان يستعمل اسم المفعول نحو پسندیده (منتظر)
بسته (مربوط) شکسته (مكسور) وبعض الأحيان يصير

الوصف التركيبي باسم المفعول الفارسي نحو دلشكسته
(مكسور القلب)

تنبيه

اننا قد صرفنا صفحا عن الاسهاب بانمام جدول مشتقات الفصل الاول
وعد لنا عن عمل جدول ثانٍ لتصرف مشتقات الفصل الثاني طلبا للاختصار
واعتمادا على فمة المدرس

الباب الرابع

في تصرف الاسم وبيان التواعد والضائر والروابط والاعداد

الفصل الاول

في تصرف الاسم

س . كم هي أقسام الاسم

ج . ان الاسم سبعة اقسام وهي المجرّد والمفعول به
والمفعول اليه والمفعول فيه والمفعول منه والمفعول معه والمتضايفان
س . ما هو المجرّد

ج . هو الاسم العاري عن العوامل نحو كوز (عين)
وما اشبه ذلك

س . ما هو المفعول به وكم هي اقسامه وما هي علامته

ج . المفعول به هو ما وقع عليه فعل الفاعل وهو على قسمين
معرفة ونكرة . أمّا المعرفة فعلايتها (ي) تزداد على الاسم اذا كان
سالما نحو كتابي يازدم (كتبت الكتاب) وتلقته ياء اخره
اذا كان معتلا نحو قيوبي اجدم (فتحت الباب) أمّا النكرة
فلا علامة لها بل تقدم عليها الاعداد فقط نحو بر كتاب صاتمدم
(بعث كتابا)

س . ما هي علامة كل من المفعول اليه السالم والمعتل

ج . ان علامة المفعول اليه السالم هي هاء يصاغ بزيادتها
على آخر الاسم فتفيد معنى الى نحو كتابه (الى الكتاب) واذا
كان الاسم معتلا تزداد ياء قبل الهاء نحو قيوبيه (الى الباب)

تنبيه

ان حرف العلة الساكن الذي لا يجانسه يكون في الكلمة لا يعد حرف علة
بل يجري في حالة المفعول اليه كالسالم نحو اوه (الى البيت) باي شاهه
(الى السلطان) وقس عليه

س . ما هي اداة المفعول فيه واداة المفعول منه

ج . ان اداة المفعول فيه هي (ده) واداة المفعول منه هي
(دن) تزدان على الاسم فتفيد الاولى معنى (في) والثانية معنى
(من) نحو مدرسه ده (في المدرسة) ومدرسه دن (من المدرسة)

س. ما هي اداة المفعول معه

ج. اداة المفعول معه (ايله) وهي تفيد معنى (مع) او
ياء المصاحبة نحو زيد ايله كيتدم (ذهبْتُ مع زيد او يزيد)
ويجوز حذف الالف والياء منها اذا استعملت مع الاسم الخفيف

س. ما هي الاضافة وكم هي اقسامها

ج. الاضافة عبارة عن ارتباط اسم باسم آخر واقسامها
اربعة لامية وبيانبة وما يجري مجرى اليبانية والفرسية

س. ما هي الاضافة اللامية وما هو بناء السالم منها

ج. الاضافة اللامية هي ما توضح النسبة او الملك وهي على
قسمين سالمة ومعتلة أما السالمة فتبنى بزيادة (ك) على المضاف
اليه و(ي) على المضاف نحو زيدك كتابي (كتاب زيد)

س. كيف بناء الاضافة اللامية المعتلة

ج. اذا كان المضاف اليه والمضاف معتلين يزداد على
الاول (ن) قبل الكاف الطرشاء و(س) قبل ياء المضاف
نحو قيونك كوشه سي (زاوية الباب)

تنبيه

اذا كان آخر الاسم هاء رسمية يفصل الضمير عنها نحو خانم (بيني)
س. كيف يجري الاسم اذا كان مضافاً ومضافاً اليه معاً

ج. تنقل علامة المضاف اليه الاول الى الثاني نحو كتاب
كاغد لرينك عددي (عدد ورق الكتاب)

قاعدة

إنَّ ياء المضاف اذا اتصلت باحدى الادوات تبدل نوناً
نحو زيدك كتابندن (من كتاب زيد)

س. ما هي الاضافة اليبانية

ج. الاضافة اليبانية هي ما تبين الجنس يستعمل فيها المضاف
اليه مجرداً اسماً كان او معتلاً واما المضاف فيجري معها كما في
اللامية نحو الما اغاجي (شجرة التفاح)

س. كم هي انواع الاضافة التي تجري مجرى اليبانية وما هي

كل منها

ج. الاضافة التي تجري مجرى اليبانية هي ثلاثة انواع الاول
هو ما دلت به الاضافة على نسبة شخص الى مهنة عمومية نحو مجلس
كاتبي (كاتب المجلس) والثاني ما دلت به على نسبة اسم الى
محل مشهور نحو حلب قلعه سي (قلعة حلب) والثالثة ما
كان بها كلا المتضايفين علماً او اسماً لصنف واحد لا تطلق على
غيره نحو ابراهيم جابري (مرج ابراهيم)

س. كيف حكم اضافة المشبه به الى المشبه للمبالغة
ج. ان اضافة المشبه به الى المشبه للمبالغة وان تكن تماثل
اللامية فتحكمها كاليانية نحو يوز كوشني صافله (لا تخفي شمس الوجه)
فالمعنى لا تخفي الوجه الذي يكون مثل الشمس

س. اي اضافة يبقى فيها المضاف اليه والمضاف مجردين
ج. اضافة الكيل للمكيل نحو بر كيله اريه (كيله شعير)
والظرف للمظروف نحو بردستي صو (جرّة ماء) والوزن
للموزون نحو بر بطان توتن (رطل دخان) والذراع للمذروع
نحو بر ارشون دلبند (ذراع شاش)

س. كيف تبين اضافة الفارسية
ج. تجري مجرى اضافة العربية مع كسر آخر المضاف
نحو درخت باغ (شجرة الكرم) واذا كان آخر المضاف هاء او ياء
مدودة تزداد على آخره همزة نحو ميوه باغ (ثمر الكرم) ووالى بلده
(حاكم البلدة) واذا كان آخره الفاء او واو يزداد عليه ياء نحو صفاي
خاطر (ابتهاج القلب) واپروي دوست (حاجب المحبوب)
س. هل تبقى الكلمة المؤنثة عربياً مؤنثة في اللغة التركية
ج. كلاً لا تبقى مؤنثة وإنما تستعمل مذكرة الا في نفس
اماره (لنفس الامارة) واسماء الحروف كمكولك هاء رسمية ويا

مضمومة فانها تستعمل مؤنثة. واعلم ان التاء المربوطة اما ان
تكتب بصورة التاء الممدودة نحو رحمت ظلمت واما ان تصحف
وتبقى هاءاً رسمية نحو رحمه عباره. لكن يوجد بعض كلمات آخرها
ياء تلفظ الفاء مقصورة وتستعمل في اللغة التركية وهي محصورة في
دعوى فتوى صغرى كبرى حتى شورى لا غير

س. كم هي انواع الاسم وبين لي كلاً منها على حدته
ج. الاسم نوعان خاص وعام اما الخاص فعلى قسمين
ايضاً ما يدل على شخص بعينه نحو محمد مصطفى علي وما يدل على
مكان مخصوص مثل بيروت حلب اسلامبول وهذان القسمان
لا يتبعان باداء (لر) مطلقاً وإنما تقدم الاعداد عليها اذا اريد
ذلك واما العام فتنوع قلم (قلم) وكاغد (ورق) وهو يجمع
بتلك الاداة مثل قلملر (اقلام) كاغلر (اوراق)

قاعدة مطردة

يجوز للاسم العربي المجموع جمع مكسر ان يجمع ثانية على صيغة
جمع المونث السالم في اللغة التركية نحو مصرف جمعها مصارف
فتجمع ايضاً مصارفات الا أنه متى كان مجموعاً جمع تكسير فلا يجوز

جمعة باداة (لر) ولا يقال في مصارف (مصارف) بل يبقى على أصله

س. كيف ينفي الاسم

ج. ينفي الاسم بزيادة (سز) على آخره نحو قلندر (بلا فلم) كاغلسز (بلا ورق) الخ
إستطراد

إذا وقع الاسم بعد فعل المستقبل تحصل الصلة المستقبلية نحو يازه جفي مكتوبى كوندرسون (فايرسل المكتوب الذى ستكتبه)
س. هل تستعمل الاسماء الفارسية في اللغة التركية وكيف

تجمع

ج. نعم تستعمل ببعض الاسماء الفارسية في اللغة التركية وكيفية استعمالها ان كان الاسم الذى حيوة يجمع بالاداة (ان) نحو پدر (اب) پدران (آباء) وإذا كان آخر الاسم هاء او الفاء فتحذف الهاء ويعوض عنها بكاف قبل الاداة نحو بنده (عبد) بند كان (عبيد) ويزاد قبل الالف يا نحو كدا كدايان وان كان لجماد يجمع بالاداة (هاء) نحو باغ (بستان) باغها (بساتين) الا انهم الآن للفصاحة يجمعون اسم الجماد باداة الجمع التركية نحو باغلر

تنبيه

نشذ البعض من اسماء الجماد ونجمع بالاداة (ان) نحو جشم (عين) جثمان (عيون)

س. ماهي علامة ضمير الغائب في كل من احوال الاسم السبعة
ج. ان علامة ضمير الغائب في المجرد والمفعول مع الهاء فقط سواء كان الاسم مفرداً او جمعاً اما في بقية الاحوال فعلامته النون في المفرد والياء والنون في الجمع الا ان ياتي جمع المفعول فيه والمفعول منه تحذفان للتخفيف وهاك امثلة ذلك

مفرد جمع

ت	ع	ت	ع
المجرد	كتاني	كتابه	كتابلري
المفعول معه	كتاني ايله	مع كتابه	كتابلري ايله
المفعول به	كتاني	كتابه	كتابلريني
المفعول اليه	كتابه	الى كتابه	كتابلرينه
المفعول فيه	كتابنده	في كتابه	كتابلرينده
المفعول منه	كتابندن	من كتابه	كتابلريندن
المضاف اليه	كتابنك	كتابه	كتابلرينك

س. ماهي الصفة وكم هي اقسامها

ج . الصفة هي ما تبين حال الاسم وهي على قسمين ساعية
وفياسية

س . ما هي الصفة الساعية وكيف حكمها مع الموصوف

ج . الصفة الساعية هي الكلمات المحكم ضبطها بالسمع والعلم
نحو بيوك (كبير) وحكمها ان تنعدم على الموصوف واذا جمع فلا
تجمع نحو بيوك آدم (رجل كبير) بيوك ادملر (رجال كبار)
س . ما هي الصفة الثبائية وكيف بنى

ج . هي الكلمة المضبوطة بقواعدها تركية كانت ام فارسية
ام عربية وتبنى بالحاق (لي) او (لو) في آخرها نحو حلبلي
(حلبلي) وزورلو (قوي) وبالحاق (جي) على الاسماء التي
توضح هيئة الانسان نحو كيمجي (نوني) وكذا بزيادة ادائي
(جه) و (سي) نحو عريمجه (اللسان العربي) وامتحانسي
(الاشياء المختنة) فالاولى تفيد النسبة والثانية تفيد التشبيه

س . كيف يوثى بالصفة اذا كان الموصوف مؤنثا

ج . يوثى بالصفة كالوصوف اذا كان مؤنثا نحو تذكرة
ساميه وصحابت عالية فلا يقال تذكرة سامي الا اذا كانت مضافا
اليه ومجموعة فلا تونث نحو امرنامه ساميلرينك اصداري
(اصدار الاوامر السامية)

س . هل تأتي الصفة بلا موصوف

ج . نعم تأتي كذلك ونجري عليها جميع الاحوال الجارية على
الاسماء وهي قاعدة عمومية نحو كوزل سويلور (الجميل يحب)
ويجاره به باقملي (مداراة الصعلوك واجبة) وعالم مقبولدر
(العالم مقبول)

س . كيف تستعمل الصفة الفارسية

ج . تستعمل كالعربية مع كسر آخر الموصوف نحو اسب
سياه (فرس ادهم) واذا كان آخر الموصوف هاء او الفاء تعلق
الهاء همزة والالف ياء نحو خانه دلکشا (بيت فرج) وصدای
بد (صوت كريمة)

فائدة

بعض الاحيان تزداد على آخر الاسم او الصفة (انه) تفيد معنى التمل
والتشبيه وتصدر الصفة بها اسما نحو چاكرانه (اسيريه) درويشانه (درويشيه)
واذا كان آخر الاسم هاء او الفاء فنقلب الهاء كافا نحو بندكانه (عبدية)
ويزداد قبل الالف ياء نحو كدايانه (فقيرية)

س . كيف يبنى التفضيل في الصفة التركية

ج . يبنى بتقديم اداة (اك) عليها نحو اك كوزل (الاحسن)

س . ما هي اداة التفضيل الفارسية واين تزداد

ج. ان اداة التفضيل الفارسية هي (تر) تزداد على آخر
الكلمة العربية والفارسية نحو بالانتر (اكثر علواً) واسعتر
(اكثر سعة)

س. كم هي ادوات التكثير وما هي واين تدخل

ج. ان للتكثير خمس ادوات وهي (يك) و (جوق)
و (دها) و (غابت) و (زياده) تدخل في اول الكلمة نحو
يك اعلا (جداً جداً) وفس عليه

س. ما هي اداة تليل الصفة وكيف تلحقها

ج. هي (جه) تلحق آخر الصفة نحو اسمرجه (اسمر قليلاً)
يوكجه (كبير قليلاً)

س. كم هي ادوات التصغير وما هي ووضح لي كيفية دخولها
على الاسم

ج. ان للتصغير ادايتين الاولى (جق) تزداد على الكلمة
الثبيلة نحو دوستجق (صويحب) اصلها دوست (صاحب)
والثانية (جك) تزداد على الخفيفة نحو اوجك (بييت) اصلها
او (بيت) واذا كان الاسم منتهاً بقاف او كاف بشرط ان
يكون مركب من تهجينين فاكثر تحذف منه القاف والكاف
للتخفيف نحو قصر اجق (حجيرة) اصلها قصر اق (حجرة) واتجك

(ذليل) اصلها انك (ذيل)

س. هل يصغر الاسم المصغر وكيف يتم ذلك

ج. نعم يصغر وانما يتم ذلك بان تزداد (ز) على اداتي
التصغير المتقدم ذكرها بعد قلب القاف غيناً ونظ الكاف ياء
لتحريكها ورد كل من الحرفين المحذوفين اي القاف والكاف نحو
قصر اجغز (حجيرة صغيرة) واتجكر (ذليل صغير)

تنبيه

قد سبق انه اذا تحركت القاف او الكاف قلب الاولى غيناً ونلفظ الثانية
ياء على ان الكلمة تكون ذات حركات اما اذا كانت ذات حركة واحدة
فبقيتان على حالهما نحو حنك كله مي (كلمة الحق) وكوركك يوزي
(وجه الفرو)

س. كيف يبنى اسم المصدر من السالم والمعتل

ج. يبنى اسم المصدر من ذلك باداتين احدهما (ش) تزداد
على آخر الامر كما في ايش (نزلة) والاخرى (مه) كما في يازمه
(كثبة) غير ان الاولى تكون مسبوقه بياء مطردة في المعتل نحو
اوقو يش (قراءة) والفرق بين (مه) المصدرية و (مه) الناهية
تخفيف الصوت في الاولى وثقله في الثانية

قاعدة

ان بعض الاحيان تزداد ياء ونون على آخر المصدر وذلك
للدلالة على معنى التعليل نحو سومكين (لحبة) يازمغين (لكتابة)
س. هل تصرف المصادر مثل الاسماء
ج. نعم تصرف المصادر كما تصرف الاسماء كقولك يازمق
(الكتابة) يازمغي (الكتابة) يازمغه (الى الكتابة) يازمقن
(من الكتابة) يازمقده (في الكتابة) الخ

تنبيه

ان لفظ بيورمق (الامر) تستعمل احيانا للتعظيم في معنى العمل فقط
واذ ذلك نصير من الافعال العامة وتتركب مع الاسماء المصادر او مع الصفات
نحو كرم بيورمق. مهنون بيورمق ولفظة بولنق وان تكون المجهول المصدر
بولنق (الوجدان) تستعمل غالباً في معنى اولنق (الصيرة) وتعد من
الافعال العامة نحو حاضر بولنق

س. ماذا تفيد (لك) او (لق) بدخولها على المصدر
الخفيف والثقيل

ج. ان دخول اداة (لك) على المصدر الخفيف و (لق)
على المصدر الثقيل يوكدان المصدر تأكيداً تاماً نحو يازمقن يملكك

(الكتابة والعلم) واذا أدرج بعد المصدر فعل آخر تفيد التجاهل
نحو يملكك كوستردم (تظاهرت بانني علمت)
س. هل تدخل الادوات المذكورتان على الاسم وماذا
تفيدان حينئذ

ج. نعم تدخل الاداة (لك) على الاسم الخفيف و (لق)
على الثقيل وحينئذ إما ان تجعله اسم جنس نحو جوجلق (ولدنة)
اصلها جوجق (ولد) او اسم زمان نحو كونك (يومياً) اصلها
كون (يوم)

الفصل الثاني

في الضائر

س. كم هي ادوات الإشارة وكيف تصرف
ج. هي ستة. ثلاثة منها تصرف كالضائر وهي (هذا)
شو (ذاك) أو (ذلك) وثلاثة لا تصرف وهي (اشو) (هذا)
شول (ذاك) اول (ذلك)

س. ما هو الضمير وكم هي اقسامه واذكر لي اياها مفصلة
ج. الضمير هو ما دل على اسم وقام مقامه ويقسم الى اربعة
عشر قسماً البعض منها تتركب مع الادوات وهي ضمير الجرد
والماضاف اليه والمفعول به واليه وفيه ومنه ومعه ولاجله والمنفي

والمصل باوزره والمصل باؤل والمصل بصكره والمصل
بكبي والوصفي

جدول في الضمائر

ضمير المجرور

بن	سن	او	بز	سز	انلر
انا	انت	هو	نحن	انتم	هم

ضمير المضاف اليه

بنم	سنتك	انتك	بزم	سزك	انلرك
ي (كتابي)	ك (كتابك)	ه (كتابي)	نا (كتابنا)	كم (كتابكم)	هم (كتابهم)

ضمير المفعول به

بني	سني	اني	بزي
في (ضربني)	ك (ضربك)	ه (ضربة)	نا (ضربنا)
	سزي	انلري	
	كم (ضربكم)	هم (ضربهم)	

ضمير المفعول اليه

بكا	سكا	اكا	بزه	سزه	انلره
لي	لك	له	لنا	لكم	لهم

ضمير المفعول فيه

بنده	سنده	انده	بزده	سزده	انلرده
في	فيك	فيه	فيينا	فيكم	فيهم

ضمير المفعول منه

بندن	سندن	اندن	بزدن	سزدن	انلردن
مني	منك	منه	منا	منكم	منهم

ضمير المفعول معه

بنمله	سنتكله	انككله	بزمه	سزكله	انلركله
معي	معك	معه	معنا	معكم	معهم

ضمير المفعول لاجله

بنم ايجون	سنتك ايجون	انك ايجون	بزم ايجون	سزن ايجون	انلر ايجون
لاجلي	لاجلك	لاجله	لاجلنا	لاجلكم	لاجلهم

الضمير المنفي

بنسز	سنسز	اوسز	بوسز	سوسز	انلرسز
بدوني	بدونك	بدونه	بدوننا	بدونكم	بدونهم

الضمير المتصل باؤل

بندن اؤل	سندن اؤل	اندن اؤل	بزدن اؤل	سزدن اؤل	انلردن اؤل
قلبي	قلبك	قلبه	قلبنا	قلبيكم	قلبيهم

الضمير المتصل بصكره

بند نصكره	سند نصكره	اند نصكره	زرد نصكره	سزد نصكره	انلرد نصكره
بعدي	بعذك	بعده	بعدنا	بعدم	بعدهم

الضمير النشبي

بنم كي	سنتك كي	انك كي	بزم كي	سزك كي	انلرك كي
مثلي	مثلك	مثائه	مثلنا	مثاكم	مثاهم

الضمير الوصي

بنمكي	سنگكي	انگكي	بزمكي	سزگكي	انلرگكي
الذي لي	الذي لك	الذي له	الذي لنا	الذي لكم	الذي لهم

س. هل للضائر المار ذكرها احوال آخر

ج. كلاً وانما تدخل الاداة (كي) على ضمير المفعول فيه فتحوّله الى الموصول نحو بنده كي (الذي عندي). واعلم ان هذا الضمير والضمير الوصي تجري عليها حالات الاسم السبعة نحو بنمكي بنمكين بنمكينه (الذي لي من الذي لي الى الذي لي) الخ

س. ما هو الضمير المنهم

ج. هو ما استعمل لتمييز شخص عن شخص آخر. وهو كدو وقد يلفظ كدى ياتي للمتكلم والمخاطب والغائب ويجمع ايضاً

ففي المتكلم تحذف ياوه وواوه فيصير كندم (شخصي او ذاتي) ويتصرف كالاسم اذ تجري عليه الاحوال السبعة
س. كم هي المبهات الفارسية المستعملة في اللغة التركية وما هي وما معنى كل منها

ج. هي ثلاث الاولى (خود) بمعنى كندی (نفسه) نحو رأى خوديله (براي نفسه) والثانية (چه) تاتي بمعنى (مها) وتستعمل ضمن العبارات الفارسية نحو هر چه بادا باد (مها صار فليصير) والثالثة (چند) بمعنى كم نحو چند دفعه (كم دفعة)

الفصل الثالث

في الروابط

س. ما هي صيغ الروابط
ج. هي الصيغ المستعملة لربط مضمون جملة بمضمون جملة اخرى

س. كم هي انواع الروابط وما هي
ج. انواع الروابط خمسة. وهي العطفية والتعقيبية والانتهاية والابتدائية والتوقفية
س. ما هي الصيغ العطفية ولماذا يوتى بها وكيف حالتها من جهة الزمن

ج . هي ما زيد في بناءها على الامر (وب) . وإنما يؤتى بها التحسين الكلام وعدم تكرار اداة الصبغ لربط فعلين بعضها ببعض . وزمانها يتبع زمن صبغة الفعل الذي عطفت عليه بعدها نحو كلوب كتدي (جاء فذهب) كلوب كيدر (ياتي ويذهب) وهكذا في الازمنة الباقية جميعاً

س . كيف تبنى الصبغة التعقيبية

ج . تبنى بالحاق الاداة (يحك) بالمادة الاصلية اذا كانت خفيفة و (يحق) اذا كانت ثقيلة . وهذه الصبغة تضمن معنى الشرط وتدل على وقوع جواب الشرط مستقبلاً ولا تستعمل الا في مقام الغيبة نحو كليحك (سبائي) او ليحك (سبصير)

س . كيف تبنى الصبغة الانتهائية وماذا تبين

ج . تبنى بالحاق اداة (نجه) بالمادة الاصلية وهي تبين مدة الانتهاء نحو يازنجه (حتى يكتب) وغالباً تتراد على هذه الاداة (يهك) او (يه قدر) واذ ذاك تحذف الهاء الرسمية من الاداة نحو يازنجهك او قدر (الى حين يكتب) . وبعض الاحيان تستعمل عوض الصبغة التعقيبية كقولك افندي سوزه باشليخه هر كس لفردي كسدي (لما ابتداء افندي بالخطاب كل واحد قطع الكلام)

س . كيف نصاغ الصيغة الابتدائية والى ماذا تشير
ج . تصاغ بزيادة (هلي) على المادة الاصلية السالبة وتزداد ياء اذا كانت معتلة او منتهية بلام وهي تشير الى وقوع فعل آخر مستديم حدوثه منذ ابتداء وقوع ذلك الى حين التكلم وغالباً تلحقها لفظة (دنبرو) نحو يازه ليدنبرو (منذ كتبت) ودرسه باشليه ليدنبرو بركون فوت ايتهدم (منذ ابتدأت بالدرس لم اهل يوماً)
س . ما هو بناء الصبغة التوقيفية واذكري كيفية استعمالها
ج . إن بناء الصبغة التوقيفية هو بالحاق الاداة (جه) بآخر متكلم جمع الفعل الماضي الشهودي فنقع شرطاً وكلما استعملت اشار مضمونها الى وقوع مضمون جزائي بعدها نحو بن سكا نصيحت ايديكجه سن گوجنيورسن (في الوقت الذي انا التصحك انت تغتازا) وسن درسه چالشدقجه سني هر كس سور (وكلما زاد اجتهادك في الدرس زاد حب كل انسان نحوك)

الفصل الرابع

في الاعداد

س . الى كم قسم تقسم الاعداد
ج . تقسم الاعداد الى اربعة اقسام وهي اصلية وكسرية ووصفية وتوزيعية

س . كم هي مراتب الاعداد الاصلية

ج . هي ستة مراتب كما ترى ادناه

الاولى الاحاد

بر	ايكى	اوج	درف	بش	الى	يدى	سكز	طقوز
واحد	اثنان	ثلاثة	اربعة	خمس	سته	سبعة	ثمانية	تسعة

الثانية العفود

اون	يكرى	اوتوز	فرق	الى	الشمس	شمس
عشرة	عشرون	ثلاثون	اربعون	خمسون	ستون	سبعون

سكسان

ثمانون

الثالثة والرابعة المئة والالف

يوز (مئة) ايكوز (مئتين) اوچيوز (ثلاث مئة) الى

بيك (الف) ايكيبك (الفان) اوچيك (ثلاثة آلاف)

اون بيك (عشرة آلاف)

الخامسة والسادسة

وهي ما تقدم فيها العشرات على عشرات الالوف الى المئة

الف نحو يكرى بيك (عشرون الفا) الى يوز بيك (مئة الف)

فهذه المئة الف تسمى (يوك) وهكذا تقدم عليها الاحاد نحو ايكى

يوك (مئتي الف) اوچيوك (ثلاث مئة الف) الى اون يوك

(الف الف) فهذا يسمى مليون وقس عليه

س . ماهي الاعداد الكسرية

ج . الاعداد الكسرية هي التي تبين الجزء المعين من عدد ما

مثل يچق او يارم (نصف) . اوچده بر (في الثلثة واحد) اي

الثلث درته بر (في الاربعة واحد) اي الربع وعلى هذا النسق

تستعمل باقي الاعداد حتى النهاية . وقد تخلص للتخفيف فيقال

بر ربع ايكى ربع بر ثلث ايكى ثلث الخ

س . ماهي الاعداد الوصفية وكيف تصاغ

ج . ان الاعداد الوصفية هي ما تستعمل بمقام الصفة وتصاغ

بالحق (نحى) بالاسم العددي نحو بر نحى (الاول) ايكينجى

(الثاني) وهلم جرا

فائدة

ان كلمتي ابتدا واول العربي الاصل المستعملتين في اللغة اعثمانية بخلاف

عمل بر نحى حينما تعلق بها الاداة (كى) نحو ابتدا كى واول كى (الاولى)

س . ماهي الاعداد النوزيعية وكيف تبني

ج . الاعداد النوزيعية هي ما دلت على تعيين مقدار لفرقة

ما بالمساوات . وهي تبني بزيادة (ر) على الاعداد ونحو ما قبلها ان

لم يكن آخر العدد دياء والافتزاد قبل الراء (ش) نحو اوچر

غروش ويريلسون (فليعط لكل منهم ثلاثة غروش بالمساواة)
وايكشر غروش ويردم (أعطيت لكل منهم غرشين)

س . هل تستعمل بعض الاعداد الفارسية في اللغة التركية

وما هي

ج . نعم يستعمل فيها غالباً من الواحد الى الخمسة نحو يك .

دو . سه . چهار . پنج . ويكثر استعمال المئة والالف نحو صد

هزار (مئة الف) وتستعمل (يكان) من الاعداد التوزيعية

مكررة نحو يكان يكان يكان كلدبلر (اتوا فرداً فرداً) . واما البقية

فلا تستعمل

الباب الخامس

في الادوات التركية والفارسية وقواعد التركيب وحمل وبعض عبارات وخاتمة

الفصل الاول

في الادوات التركية

س . ماذا تفيد الاداتان (اوزره) و (اوزرينه) واين

تستعملان

ج . كلا الاداتين تفيدان الاستعلاء اما الأولى اوزره (على)

فتستعمل مع الجرد نحو بوحال اوزره (على هذا الحال) فاذا

الحقت بالمصدر افادت الشرط نحو رد واعاده ايلك اوزره

(على أن ترد وتعاد) او الحال نحو كيتيك اوزره (اني على

همة الذهاب) واما الثانية (اوزرينه) فتستعمل مع المضاف

اليه وتدل على ضمير الغائب نحو بوحالك اوزرينه (على هذا

الحال) اوزرينه ياز (اكتب عليه)

س . ما هي اداة (ايكن) وماذا يعنى بها

ج . إن (ايكن) اداة حال تعبر عن وجود مضمون الجملة

في ظروف الحال التركيبي مثلاً بن سكا مخلص ايكن سن بني فنا

بللدك (مع اني محب مخلص لك اعنبرتني ردياً)

س . ما هي اداة الاستفهام وكيف تستعمل وشرح لي كيفية

مواقعها

ج . هي (مي) تستعمل عند الاستفهام نحو قولك شو گور بنان

ارسالانيدر (اسد هذا المنظور) فاذا الحقت بالافعال توضع

بعد الضمير (نحو يازدكي) (اكتب) . واعلم انها تاتي قبل

الضمير النسبي (نحو يازر ميسكر) (انكتبون) وتستعمل دائماً في

آخر الكلمة المسؤول عنها نحو حابه كندكي (اذهبت الى حلب)

فالسؤال هنا عن الذهاب او عدمه فان كان الاستفهام عن

مكان الذهاب توضع ما بين الاسم والفعل على انها توخر عن الاسم

نحو حلبه می کند (إلى حلب ذهب)

في بعض ادوات التنبيه والنداء

آفرین	اوف	امان	آه	اوت	ای	چابوک	خیر	صافن
احسنت به	اف	الامان	آه	نعم	یا	سریعاً	لا	احذر
نصل	نه	نیه	ایسته	هایده	های	وی	یازق	یویش
کیف	ما	لم	هوذا	هلم	کیف	لاویل	والسناه	مهلاً

ادوات التعلیل

ایچون	ایندی	چونکی	دن	اوتوری	دن	طولای	دن	یگنا
لاجل	ف	بما أن	من	اجل	من	اجل	من	اجل

زیرا مادامکی

لان حیثا

ادوات العواطف

دخی	ده	گرک	نه	هم	یاخود	یوخسه
ایضاً	ایضاً	سواء	لا	ایضاً	اما - او	الاً

ادوات التشبيه

انجلین	اویله	بونجلین	بویله	ته کم	کبی
مثل ذلك	کذلك	مثل هذا	هكذا	کما - مثلاً	مثل

ادوات الايهام

قنغی	هرنه	هرکیم	نه	کیم	کیمه
ای	کلهما	کل من	ما	من	لن

ادوات الظروف

هردم	هانی	قت	فرشو	برازدن	ارا	بور	دیشاری	قچن
دائماً	این	عند	امام	بعد	قلیل	بین	هنا	خارج
اشاغی	اورا	شمدی	ایچرو	بوندن	بویله	شورا	اسفل	هنالك
من بعد الآن	من مدة طويلة	خارج	حالا	داخل	من الآن فصاعداً	هناك	بوندن	نصكره
هأنکه	هیچ	یان	یوقارو	من بعد الآن	من مدة طويلة	خارج	حالا	متأخراً
بجهد ما أصلاً	جانب - عند	فوق	این	بوندن	نصكره	کبی	کج	نردہ

الفصل الثاني

في بيان الادوات الفارسية

بر معنی (على) نحو بر مقتضای حال (على مقتضى الحال)
 برای (لاجل) نحو برای خاطر (لاجل الخاطر)
 با (مع) او (ب) نحو باسند (بمسند)
 ب (اداة المفعول اليه) نحو بصباح (الى الصباح)

نا (ما) نحو نا مقبول (ما هو مقبول)

بي (بلا) نحو بي وفا الولدى (صار بلا وفاء)

آسا (كا) نحو گل آسا (كالورد)

وش (شبه) نحو ما هوش (شبه القمر)

گويا (كان) نحو گويا كله جكدري (كانه آت)

زار (اداة محلية) نحو گلزاره كندى (ذهب لمكان الورد)

سيتان (اداة محلية أيضاً) نحو گلستان (مكان الورد)

كاه (ايضاً اداة محلية) نحو سيركاه (مكان النزهة)

از (اداة المفعول فيه) نحو از دل (في القلب)

دن (اداة المفعول فيه ايضاً) نحو جان دن (في الروح)

در (كذلك اداة المفعول فيه) نحو در حال (في الحال)

اگر (اذا) واذا زيد عليها چه (تفيد الشرط المحالي)

چند (كم) نحو چند دفعه كلم سزى بولدم (كم مرة انتهت ما

وجدتكم) چه كونه (كيف) نحو ماده بي چه كونه اولدى

(كيف صارت المادة) تا (حتى) اداة انتهاء نحو تا بصباح

(حتى الى الصباح)

الفصل الثالث

في قواعد التركيب

س. ما هي الجملة المفيدة وكم هي اقسامها وبين لي كلاً

بفردة

ج. الجملة المفيدة هي ما افادت المخاطب فائدة تامة يصح

السكوت عليها. وهي على قسمين فعلية واسمية اما الفعلية فهي

ما تركبت من فعل وفاعل متقدماً كان على الفعل ام متاخراً عنه

نحو ياز كچدى (ذهب الصيف) قيش كليور (الشتاء آت)

سن الداندك (انت اتخذت) واذا كان لا بد لكل فعل من

فاعل لازم ان يكونا جملة ايها وفعلاً واما الاسمية فهي ما تركبت

من مبتدأ وخبر نحو افندى عاقلدر (الافندي عاقل) فافندي

مبتدأ وعاقل خبره ودر رابطة للخبر فان اتى باداة الحكاية بعد

الخبر تحذف (در) كقولك افندى عاقل ايدى وفي النفي تقدم

ادائه على اداة الحكاية نحو افندى عاقل دكل ايدى (الافندي

ما كان عاقلاً)

س. كم هي انواع الجمل وما هي

ج. ان انواع الجمل ثلاثة. الحال والتمييز والمفاعيل مع

الكلمات الداخلة عليها (اوزر) (ايچون) (كبي) (دك)

س. اورد لي مثالا على الحال ووضح لي الواقعة

ج. مثال الحال بن سوينه رك كلورم انا آت منشرحاً

وقد يوفى باواخر الاحوال العربية بتونين نحو ممنونا كندت

(ذهب ممنونا. ثم قد تكون الجملة حلاً تركيبياً فتتم جملة

اخرى وذلك اذا حذفت الاداة الرابطة وعوض عنها بالاداة

ايكن نحو حال بويله ايكن نيچون عناد ايدرسين فجملة حال

بويله ايكن في حال تركيبية وجملة ايدرسين متممة لها

س. قد فهمنا معنى الحال فما هو مثال التمييز وما هما قاعدتاها

اذا كان جملة

ج. التمييز نحو بن معلوماً تجه آكا فايقم (انا افوقه بحسب

المعلومات) ثم قد يقع التمييز جملة فيتم جملة اخرى ولذلك

قاعدتان. الاولى اذا كان التمييز صيغة وصل موضوعة في آخره

احدى هذه الالفاظ المترادفة جهتله او حسييله او ملاسه سيله

او مناسبته نحو سكا مخلص اولديغم جهتله بويله نصيحت ايد

يورم (من كوني محباً مخلصاً لك ابدي بهذه النصيحة) فجملة

مخلص اولديغم تمييز وجملة نصيحت ايد يورم متممة له. الثانية

ان كان التمييز جملة مربوطة مع احد هذين المصدرين اولمق

اولسه موضوعاً بعده (جهتله) نحو بن سكا خلوصم بر كمال اولمق

اولسه جهتله

س. بين لي القسم الثالث من التوايع

ج. هو المفاعيل والكلمات الداخلة عليها اوزره او ايچون

او كبي اودك مثالة كتاي ال (خذ الكتاب) ودرسه چالاش

اخشامدن صباحه دك (اجتهد بالدرس من المساء الى الصباح)

مكتبه اوتوروب يدرك كبي عالم اول الخ

قاعدة

اذا اردت ان تتركب جملة تامة قدم ضمير الزمان ثم ظرفه

وبعد ظرف المكان ثم الاعداد ثم اداة التفضيل ثم الصفة ثم

الموصوف ثم الفعل

مثال ذلك

اشبو يتمش ايكي سنه سنده نفس ييروتده اوزون چارشى

جوارنده پكرى بيك غروشه براك بيوك وكيش خانه صاتون الدم

انتي قد اشتريت بيتاً واسعاً وكبيراً جدياً في نفس ييروت في

جوار السوق الطويل بعشرين الف غرش وذلك في السنة

الثانية والسبعين

الفصل الرابع

في المكالمات

تنبيه

اشبهو مكالمات مبتدیانك تكلمه مخصوص اولغین تراکیب ترکیه
وعریقه می استعمالده قولای کلمه فائر لسان عوام اوزره یازلش ایدوکی
معلوم یوریه

برنجی مکالمه

(المکالمه الاولى)

صبح شریف یکر خبر اولسون افندم	اسعد الله صباحکم یاسیدی
صبح شریف یکر خبر اوله عزیزم	اسعد الله صباحکم یا عزیز
مزاج شریف یکر نصلدر	کیف مزاجکم الشریف
شکر لر اولسون چوق ایو صحنده	الله مزید الحمد فی غایه الصحه
افندی پدر کرک کیفی نصلدر	کیف حال والدکم
چوق ایو صحنده در	هو فی غایه الصحه
طرفندن مخصوص سلام سو یلیکر	بلغوه غنی مزید السلام
تبلغنده قصور انتم	لا اقصر بتبلغوه ذلك
برادر کره خلوصی عرض ایدیکر	بلغوا اخاکم خالص مودتی
جان و کوکلدن تبلیغ ایدرم	ابلغه ذلك علی الراس والعین
اللهه اصمر لدق افندم	استودعنکم الله یاسیدی

ان شاء الله ملاقات عالیکزر له	ان شاء الله نخضی بمقابلتکم ونسر
مسرور اولورز	بروینکم
خوش کلدیکر صفا کلدیکر	جتم بالصفاء والسرور
سزه برر جام واردر	ان لی رجاء الیکم
بیور کرنه استرسکر	تفضل ماذا تطلب
کرم ایدوب بنده کره بر کتاب	هل تکر مون علی عبدکم بکتاب
احسان ایدر میسکر	من احسانکم
پک جزئی برشی استدیکر	طلبتم شيئاً قليلاً
سزه بوقدر زحمت ویرد یکدن	انی نخلت منکم لما حملتکم من
محبوبم	المشقة
محبوبیتی موجب برشی بوقدر	لیس شیء یوجب الخجالة
برادر کرنه یه کیتمش	الی این ذهب اخوکم
بش کوندن اول حلبه کیتمشدر	ذهب الی حلب من خمسة ايام
قره دنی یوخسه دگردن	برآم بجرآ
قیشده برآ کیدلر	فی الشتاء لا یکن السفر برآ
الله سلامة ویرسون	سلمة الله تعالی
اوپک دلبر برذاتدر	هو رجل لطیف جداً
محببکر بویله کوستر یور	هكذا محبتکم تري

صداقتلو اولديغندن چوق سورم
 بنده كره رخصت واري
 بوكجه ده سزي بُراقم
 غفو ايديكز بشقه كچه كلورم
 سلامتله چوق ممنون اولدم
 احبه من كونه صادقاً
 هل تاذنون ابعيدكم
 لاسمح لكم في هذه الليلة
 الغفوسيدي ساتي ليلة اخرى
 مع السلامة صرت مهنوتاً جداً

(ايكي مكاله)

اخشام شريفلر كز خير اولسون
 الله عمر لروبرسون افندم
 بيور يكر برر قهوة ايجه لم
 رخصتكر له افندم كيده جكم
 دولخانه يه مي كيده جكسكز
 خير افندم بوكجه دعوتلويم
 سزي دعوت ايدين كيدر
 شوقي افندي نامنده برذاتدر
 بوديديكز احبا بزدنر
 بويله ايسه بيور كز برلكده كيده لم
 شايد بني قبول اتمدي
 ليستم السعيدة فلتكن مباركة
 اطال الله عمرك ياسيدي
 تفضل لشرب القهوة
 باذنك سيدتي مرادي اذهب
 هل قصدكم الذهاب الى منزلكم
 كلاً ياسيدي اني في هذه الليلة مدعو
 من هو الذي ادعاك
 دعائي شخص بقال له شوقي افندي
 هذا الذي تعنيه هو احد احبابنا
 فاذا تفضلوا لنذهب سوياً
 لربما ما قباني

شقيق بيلور مكه ممنون اولور
 ساعت فاجده كيتماينز
 اخشامد نصكره بر ساعت
 اولوقنده كيده مم ايشم واردر
 ضروري دكل ايسه ترك ايديكز
 درسارمي مراجعت ايده جكم
 بوكونلرده نه درس ايديورسكز
 تركي وفارسي لغتليفي اوكرنيورم
 سزي كيم او قوديور
 كندو كندومدن مطالعة ايديورم
 بويله بر فائده تحصيل ايده مزسكز
 نه يايهلي بكا بريول كوستر
 كل برومكتبه كيرلم
 بيرونده ايو مكتب بولنوري
 بيرونده ايكي مكتب
 واردر كه اوروپا مكتبلي كيدر
 اسكولي ندر
 برسه كليو وديكره وطنيه
 ديرلر
 انا التحق بانه يصير ممنوناً
 في اية ساعة يجب ان نذهب
 بعد المساء بساعة
 كون مشغولاً ذلك الوقت لا قدر اذهب
 اذا ما كان لازماً فاتركوه
 مرادي اراجع دروسي
 ماذا تدرسون في هذه الايام
 اتعلم اللغتين التركية والفارسية
 من يقرئكم
 اطالع الان لذاتي
 بهذا لا يمكنكم الاستحصال على ثروة
 كيف العمل اني طريقة
 تعال ندخل الى مدرسة
 ايجاد في بيروت مدرسة جيدة
 ان في نفس بيروت مدرستين
 مثل مدارس ارويا
 ماهي اسماوها
 الواحدة تدعى الكلية والاخرى
 الوطنية

کلیه ده نه تعلیم ایدر لر

ایکی دائره به منقسمدر

بری تعلیم طبابت اینهمه دایره

ودیگری لغات و علوم اچوندر

وطنیه ده لغات اوکرتلری

اوت افندم علومک کافه سنی نچی

خواجه لری فصلدر

خواجه لریک اءالاسندندر

مکتبک منظری فصلدر

جنت مثالبدر

شاگرد لرینه فائده اولیوری

حصوله کلان فائده بی وصف ایدم

شمدی پک مسرور اولدم

یارین کیدرمیسک

های های ان شاء الله اوپر کونده

(المکالمه الثالثة)

(اوچونجی مکالمه)

قارنکر اجمیدر اوت افندم هل اتم جیاع نعم سیدی

نه یرسکر نه اولورسه

بن شمدی یدم دما اچمدم

اوده می یدیکر

احبابک بری پانده یدم

کونده قاچ دفعه یرسکر

ایکی دفعه دن زیاده بیه م

نه وقت یرسکر

اچقد یغم وقتده یرم

سر طعام ایتدیگری

خیر افندم برشی یدم

قالق بیه لم

چنال ایله بیه م قاشق استرم

بوده حاضر سوبلیکر کتورسونلر

محجوب اولیکر کفایتیه قدر بیکر

بشقه یره کیدوب بیه جکم

نه در لویمک استرسکر کتورسونلر

صاغلرکزدن ما عدا برشی استم

قهوه می اچچرسک یوخسه چای

ماذا تاكلون اي شي کان

انا الان اكلت ما جمعت بعد

هل اكلتم في البيت

اكلت عند احد الاحباب

کم مرة تاكلون في اليوم

لا اقدر آكل أكثر من مرتين

متي تاكلون

آكل حينما اجوع

هل اكلتم

كلأ يا سیدی ما اكلت شيئا

فم لناكل

لا اقدر ان اكل في الشوكة اريد ملعقة

فهذه ايضا موجودة قل ليخضروها

لا تخجل كل ما يفتيك

لن اذهب لمكان آخر حتى اكل

اي طعام ترغبه ليخضروه

لا ارجب شيئا سوى سلامتكم

أشرب قهوة أم شاي

قهوه خوشه کهن چای اسنرم
ساده می یوخسه سودایله
نه اولورسه اویدر
دون اخشام نصل یاتدیگر
سوری سگدن یاته مدم
قهوه التي ایتز میسگر
بنده خانه ده ایدم
بن یالکز به م
اشته سکا بر مسافر کلدی
عنایت بیوروب بر صویر میسگر
قارلی صویر واردر ایچر میسگر
تیز کتور چوق صوسزم
شفالر اولسون افندم
الله عمر لرویرسون

لانیسط من القهوه ارید شای
هل حمزوجا بالخلیب ام بلامزج
کیفا کان فهو جید
کیف بتم لیلۃ البارحة
ما قدرت ان انام من الناموس
الاتروقون
تروقت فی البیت
انا لا اقدر ان آکل وحدي
ها قد اتاک ضیف
امکن ان تفضلوا علینا بشر بة ماء
یوجد ماء تلج اشر بون
اعجل بجلیه انی ظان جدّا
هنیئاً یاسیدی
هناکم الله بطول العمر

(دردنجی مکالمه)

(المکالمۃ الرابعة)

افندم شکم الهوایه کیدر میسگر
بنده کز بیان کیده م
اتذهب الی التنزه یاسیدی
عبدکم لا یقدر ان یدهب راجلاً

سزده برات یوقی
اوت واردر لکن چایره یولدم
ایکی حیوان استکرا ایدرز
سز قنغیسنه بنرسگر
هر قنغیسی رهوان ایه افی بنرم
قنغی باغچه یه کیده لم
دکتر کناری طرفنه کیدرز
افندم قوری یرده نه یاپوز
اصل نزهت یری اورالرده در
بو واپوره سیرا یدیکر نصل کلپور
سز کور مزدن اول بن گوردم
بالقار نصل اوینا یورلر کوردگی
حقیقه کوزل بر سیردر
بیور کز شو بو گاردن بر صوا ایچم لم
نه کوزل صودر بوراده بر راحت ایدم
حیوانلری کیم طوته جق
بو بویوک قیایه باغلا یلم
قیش از بتند نسکزه بهار کذلذقی مطلوبدر

اما عندکم فرس
نعم یوجد لکن ارسلته للمرج لیرعی
نستاجر دابین
انتم ایها ترکبون
ایها کان رهوانا ارکبه
الی ای بستان نذهب
نذهب الی شاطی البحر
سیدی ما الافاده من البیداء
اصل التنزه فی تلك
انظر الی هذا الوایور کیف آت
انی نظرتة قبل ان تنظره
اما ترى کیف نلعب الاساک
بالحقیقه انها فرجة عظيمة
تفضلوا لشرب من هذا النبع
ما احسن هذا الماء فلنسترح هنا
من یسک الخیل
نربطها فی هذه الصخرة
من بعد اذیة الشتاء نطلب لذة الربیع

بندہ گز قیش ایامند جانم صقلور
 بن بویله دکلم قیشی چوق سورم
 اخشام یقینشدی کیتیز میز
 های های امر گزه منتظرم
 بویکجه بزه تشریف ایتیز میسکز
 اگر مسافر کلز ایسه کلورم
 رخستکز له بو طرفدن کیده
 حکم
 دولت واقبال ایله کیدیگز افندم
 اذهبوا بالسلامه

(بشقی مکالمه)

(المکالمه الخامسة)

درسگی اوقویوب از برلدگی
 خیردها مراجعت ایتدم
 دکلمک وقتی کلدی نصل یابه جفسک
 ظن ایتدم که بوکون خواجه کلیه جکدر
 خیر خواجه مزه هیچ غایب اولمز
 کل شمدی کتابیزی الوب برار
 اوقویه لم
 هل قرأت امثلتک وحفظتها
 کلاً انی ما راجعتها بعد
 قد صار وقت التسمیع کیف تعمل
 افتمکرت بان المعلم لا یاتی الیوم
 کلاً ان المعلم لا یغیب مطلقاً
 تعال الان ناخذ کتابنا ونطالع
 فیه شیئاً

افندم عنو بیور گز شمدی صفا و قیدر
 صفا و قندده او قوسه ق نه اولور
 برشی اولمز اما شمدی او بنایه جغم
 غالباً او قومغه هوسک یوقدر
 افندم بیچون بنی تکدیراید یورسکز
 تکدیرک بیو کینه شایسته سک
 بویله ایسه بوند نصکره چالشه
 ساجنهد

جغم

بن کجه کوندز او قوسه م اوصافم
 بندخی بونی قاعده اله جغم
 اگر بویله ایدر ایسه ک او کرنورز
 استدی کمز دخی بودر
 سز مدرسه یه نه وقت کلورسکز
 کونشله برابر کلورم
 ایلک درسکز نه در
 برخی درسز عربدر
 ترکیجه دخی اوقور میسکز
 اوت افندم و یازودخی او کرنیورم
 انا اذا قرأت لیلاً ونهاراً الاضجر
 سأخذ هذه مذهبا
 اذا فعلنا ذلك نتعلم
 ذلك ما كنا نبغی
 انتم متى تاتون الی المدرسة
 انی وقت شروق الشمس
 ما هو درسکم الاول
 درسنا الاول هو العربی
 وهل تقرأون التریکی ایضاً
 نعم یاسیدی و انعلم الکتابه ایضاً

ترجحه في نه وقت اوقورسگر
اني عادتا اوگلبندن اول اوقورز
من فتني علمده فايقسك
بن هيسنده فايقم
خواجه كه صور منجه اينانم
سزه كرجك سو بيلورم هر در سده
قلنه يم
ما دامكه بويله سلك البتده
فايق اولليسك
افندم درسه كيرمك وقتي كلدي
آفرين كيت چوق چالش

اي وقت نقراون التركي
تقراؤه في العادة قبل الظاهر
انت في اي علم فائق
انا فائق في جميعها
ان لم اسأل استاذك لا اصدق
اني اقول لك الحق وانا عريف
في كل الدروس
بما انك هكذا بالضرورة يجب
ان تكون فائقا
سيدي قد جاء وقت الدخول
احسنت به توجه واجتهد كثيرا

(الفتي مكالمه)

(المكالمه السادسة)

صباحلين بورادن نره به
كيدبورديگر
حكيم باشي به كيدبوردم
حكيم باشيدن نه استرسگر
پدرم بر بارچه كيفسزدر

الى اين ذاهب من هنا في هذا
الصباح
اني ذاهب الى الطبيب
ماذا تريد من الطبيب
ان ابي مخرف المزاج قليلا

الله شفا الرو يرسون نه سي وار
دون اخشامدنبرو باش اغريسي
طومش
بگانيه خبر وينمديگر كه كلوب
زيارت ايده يم
الله سزاردن راضي اولسون افندم
اينانكه پاك كوچه كيتدي
كدرى موجب يرشيء دكلدر
والده گرشامدن كهميدي
قزى طوغور مينيه كلز
اوراده چوقى اكلنه جك
كيم بيلور اماظنا شهديك كلز
كيتديكندنبرو مكتوب
كوندر دهديس
اوت افندم ايكي مكتوب كوندردي
اشته حكيم باشي خانه كزه
كيدبور
رخصت واري انكمله كيده يم

شفاه الله ماذا اصابه
حصل له صداغ من ليلة
البارحة
فلماذا ما اخبرتموني لاني
اعوده
شكر الله فضلكم ياسيدي
صدق بان ذلك شق علي جدا
لاشيء يرجب الكدر
اما انت والدنكم من الشام
لاتاني حتى تضع ابنتها
هل تمكث هناك مدة طويلة
من يعلم اظن لاتاني الان
لم تبعث لكم مكتوبا من ذهابها
لان
نعم ياسيدي ارسلت مكتوبين
ها هو رئيس الطب ذاهب الى
بيتكم
هل تاذنون لي ان اذهب معه

پدره مخصوص سلام سويده
 باش اوستنه . سز كهز ميسكز
 شدي بنوب كلورم
 كيمسه اولسون حكيم باشي كلدي
 كيمسه يوقدر يورسون
 كچمش اوله افندم
 سعيك مشكور اوله برادرم
 دلگي چيفار كوره يم
 صفره دن كنديني طوته ميورم
 بويجه ترلر ايسه لك يارن ان شاء
 الله شفابي بولورسك
 بن بوعلاجي ايجه ميه جكم
 اجي ايسه بر پارچه شكر فات
 صيغاغه كيمك رخصت واري
 سزه نصيحت ايدرم بوني ياييسكز
 بلغ سلامي الى والدكم
 علي الراس . الاشرقون انتم
 الان اركب واتي
 لا يكون احد قد اتى الطيب
 لاحد فليتنفضل
 فلتكن عرضية ياسيدي
 فليكن سعيك مشكوراً يا اخي
 اخرج لسانك لكي اراه
 لا اقدر امسك نفسي من الصفرة
 ان عرفت في هذه الليلة ان شاء
 الله تشفى غداً
 ان اشرب هذا الدواء
 اذا كان مرافاً مزجته بالسكّر
 هل تاذنون لي بالذهاب الى الحمام
 اشور عليكم ان لاتفعلوا ذلك

(بدخي مكالمه)

(المكالمه السابعة)

بكي حوادندن برشي بلور ميسكز
 هل تعرفون شيئاً من الحوادث الجديدة

يكيدين هيچ برشي يوقدر
 بيور كز چارشويه كيده لم
 چارشودن نه اله جنسكز
 بر قاچ گوملك اله جغم
 بندخي بر كورك اله جغم
 صافنكز سزي الدانسونلر
 الله ايتسون . بز عجبى دكلز
 بيور كز افنديلر نه اسنرسكز
 سزده الماكورك بولنورم
 دكانزده كي اموالك امثالي ازدر
 بونك بهاسي قاچ غروشدر
 بونك سرمايه سي يكرمي بش
 ليبره در
 بها ليدر بو فيئاتله الم
 البتده ايومال بهالي اولور
 در سعادت كيده جكم اورادن
 آلورم
 بويصه ارشوفي قاچ غروشدر
 لا يوجد خبر جديد اصلاً
 تفضلوا لنذهب الى السوق
 ماذا تشترون من السوق
 مرادي اشترى كم قيصاً
 وانا قصدي اخذ فرة
 احترسوا من ان يخدعوكم
 لاسح الله . لستنا بجيهلاء
 تفضلوا يا اسيادي ماذا تريدون
 هل يوجد عندكم قرو الما
 امثال الاموال التي في دكاننا نادرة
 بكم غرش ثمن هذه
 ان راس مال هذه خمسة وعشرين
 ليرة
 غالية لا آخذها بهذه القيمة
 المال الجيد لا يد ان يكون غالباً
 سوف اذهب الى اسلامبول
 اشترى من هنالك
 بكم غرش ذراع هذا الشيت

بن ارشون ايله صاتم طوب ايله
سندن برشي اله ميه جفر
سزا گننهك استرسكر
طمعكاردن برشي الفز
انا لاييع بالذراع بل بالثوب
لا تقدر ان ناخذ منك شيئاً
انتم ترغبون التسلي
لا يشتري شي من الطماع

(المكالمه الثامنة)

(سكرنجي مكالمه)

سز بكون او يقدون كج فالقديكر
كجه يار سته قدر او ياتق قالدن
مكتوبلري نه وقت يازه جفسك
بوكون يازه م يار نه قاله جقلر
هيج اولمزايسه شامك مكتوبني ياز
قلمم كسلشم دكل
چاقني يي ال ده كسن
افندم قلم كسنني بيلم
بونه تحف سوزدر شدي يه قدر
قلم كسنني بيلزسن ياسكا كسن
بولمزايسه بوشني اوتوررسن
بوندن بويله چالشوب او كرنه جكم
انتم اليوم قتم متاخرين من النوم
مكثت ساهراً الى نصف الليل
متى تكتب المكاتب
لاقدر ان اكتب اليوم الا في الغد
في الأقل اكتب مكتوب الشام
ان قلبي غير مبري
خذ المطوى واربه
سيدي لا اعرف بري القلم
ما اغرب هذا الكلام الى الان لم
تعرف بري القلم فان لم تجد من
يبريه لك اتقعد معطلاً
من الان وصاعداً ساجتهد وانعلم

كاغد دويك نره ده در
طاوله ملك ايچنده در
چيقار يازمغه باشله
مركب قورودي صواستر
سكا بو قاعده يي كيم يازدي
محمد محمود افنديك يازوسيدر
حقيقه كوزل يازور
اوت افندم شمدى امشالي يوقدر
كونده قاچ سطر يازرسك
يكرمي سطر دن زياده يازم
شمدى بن كيده جكم
بيور كز افندم دولته
اين ورقك ودواتك
داخل طاولتي
اخرجا و ايندي في الكتابة
الحبر قد جف يحتاج الماء
من كتب لك هذا السطر
خط محمد محمود افندي
الحق انها كتابة معتبرة
نعم ياسيدي وليس لما مماثل الآن
كم سطر تكتب في اليوم
لا اكتب اكثر من عشرين سطر
الي الان متوجه
تفضل ياسيدي مع السيادة

(طفوزنجي مكالمه)

(المكالمه التاسعة)

صم قوشد يفاك ادم كيم ايدي
بيانجي دكل ايدي عمزاده مدر
بر صنعتي وارميدر
انك صنعتني بيلم واشتديكمه كوره
من ذا الذي كنت تتحدث معه
ليس غريباً بل هو ابن عي
الله صنعة
انا لا اعرف ان له صنعة وعلى

هر کون بر باغچه ده و هر اخشام
 برد و کونده بولور
 بویله ادملردن اوزاق اولمیسک
 اگر سن تمیز ایسه کسنی کیرلی ادرلر
 اولذات نازک براد مدر و سوزی
 یک طاتلور
 بویله طاتلو ادمک صحبتنه الدانه
 افندم سزک نصیحتکره چوق محتاجم
 کوتو ادم نه ایله بالو اولورتا
 اندن اوزاق اوله یم
 کوتو ادمک علامتلی چوقدر
 بعضی سگا سویلم کوتو ادم
 شودر که بدخوی اوله یا شاقن
 اوله یا بیو کلرک قدرینی صامیه
 یا ایکی بوزلو اوله یا یلان
 سوبلیه یا ایشتی اولیان شیئه
 قارشه یا قوجیلقت ایده یا
 معرفت صاته یا انی یا خود

دلنی اوزاده یا کندو حدینی بلیه
 یا ایولک مقابله سنده کوتولک
 ایلیه یا فئا برلره اوغرایه
 یا کور می واجب اولان مصلحتده
 قصورلق ایلیه یا کبر لکی اولوق
 طوته یا او یونلره دوشه یا کچی
 اونودوب مستقبله اندیشه می
 اولیه یا کین بغلیه یا اهل فضله
 اویمیه یا ایشنده اهل ایده
 یا اد بسزک ایلیه یا اهل داننی سومیه
 افندم الله سزدن راضی اولسون
 نه مولو اول ادمکه بو نصیحتلره
 کوره حرکت ایلیه
 سگا گر کدر که بویندلری ایوجه
 بیلوب اشبو صفتلرده بر دوستک
 و ارایسه انی ترک ایلیه
 افندم نه کونا حرکت ایده یم که
 ایولرک صره سنه کله یم
 لسانه او یجهل قدر نفسیه
 یا ایولک الحسنة بالسیئة او بدخل
 الجهات القبیحة او یقصر فیها
 یجب علیه رؤیته من المصالح
 او یخذ الکبر مجدا او ینهمک علی
 اللعب او ینسی الماضی ولا یكون
 له فکر فی المستقبل او یضمّر
 الحقد او لا یقندی بالافاضل
 او یهمل فی علمه او یقلل ادبه
 لو یکره اهل العلم
 یا سیدی ربنا یحفظکم و یرضی
 عنکم طوبی للرجل الذی یعمل
 بموجب هذه النصائح
 الواجب علیک ان تحافظ علی
 هذه النصائح و اذا کان لک
 صاحباً بهذه الصفات فانکره
 یا سیدی کیف افعل حتی انتظم
 فی سلك الجیدین

ايو ادم اولاق استرايسه ك فكر
 سزايش ايشلميه سن * و محجول
 ايدر سوزي اغزه كنورميه سن *
 و صداقلي دوستك معذرتني
 قبول ايدنه سن * و سريني كيمسه
 يه و نرميه سن * و كنديك ي بگنهميه
 سن * و مستحقه ايولك ايدنه سن *
 و غضبه گميه سن و ايل ادمك
 النده اولانه كوز ديكيميه سن *
 و صوكني فنا ارزودن واز كيه سن *
 و سوزني دكلمه يانه نصيحت
 و نرميه سن * و كيمسه نك
 عرضنده نفوه ايتيميه سن * و چورچه
 شفا ايتيميه سن * و كسب هنره
 چوق چالسه سن * و علما لرايله
 چوق قوشه سن * و كيمسه نك
 كوكني قيرميه سن * و غضبه
 ككش اميرك سوزينه قارشو

اذا اردت ان تكون رجلاً جيداً
 فلا تفعل شيئاً بلا فكر * ولا تنفوه
 بما يوجب خجلك من القول *
 و اقبل معذرة صاحبك الصادق
 ولا تنفي شرك ل احد * ولا تعجب
 لنفسك * و افعل الخير مع اهله *
 ولا تنضب * ولا تنظر بعين
 الطمع لما في ايدي الغير * و ارجع
 عن ميلة تسوك عاقبتها * ولا
 تبذل النصيحة لمن لم يصغ لقولك *
 ولا تخفض في عرض احد *
 ولا تكثر المزاج واجتهد كل
 الاجتهاد في كسب المعارف *
 و اكثر من محادثة اهل العلم *
 ولا تكسر خاطر احد * ولا تقابل
 الكلام الغضب من الامراء
 بغلب قولك * بل اتركه او
 سكن غضبه ما امكك * ولا

اغر سوز سويله يوب ترك ايت
 ياخود ممكن اولد قجه غضبي
 تسكين ايدنه سن * و دوستلق
 حقني اونوقيه سن * و ايولك
 شكرانه سني آدا ايدنه سن
 و صورلزدن اول جواب و نرميه
 سن * و كيمسه بي انجهميه سن *
 و سائر اطوارنده طوغري
 كيدنه سن
 (تبقى) الى يوم القيامة

تسنى حقوق الخوة. و ادي الشكر
 على الاحسان * ولا تبدأ بالجواب
 قبل ان تسأل * ولا تاذي احد
 اصلاً * و اسنم في جميع احوالك
 سبدي قد ارشدتم عبدكم الى
 الطريق المستقيمة فكيف لي
 باداء الشكر على هذا المعروف
 وقد فلدتم عني منة عظيمة



الفصل الخامس

في اسماء الرتب وانشاء المكاتيب

تدبیه

ان الاصطلاح هو ربط الكلمات الدخيلة من العربية او الفارسية مع الكلمات التركية فيوتى بالجملة ومما بها بطريق الفصل او الوصل والعطف لفظاً وكتابة ويقال لذلك السبك المفصول او الموصول وبشترط لفصاحته خلو الجمل من التعقيد ومن تنافر الكلمات ومن تنابع الاضافات ولبلاغاً مطابقة لمنتهى الحال

(مثال)

(مثال ذلك)

افراد بشرک یکدیگر بنه نسبتله	ليس للانسان مزية على سائر
درکار اولان قدر و مزین و بلکه	الحيوانات الا بفصائل العلوم
حيوانات سائره دن نوع بشرک	فبناء على ذلك يجب على كل
فرق و امتیازی جهتی اتحق	من افراد البشر ملازمة الوسائط
فضائل علومیه ايله در بوضورتده	الموصلة اليها وبذل الاجتهاد في
هر بر آدم اسباب لازمة تحصيله	تحصيلها ليميز عن الانواع
يه يا پشوب هيچ اولمز ايسه	المشتركة معه في الحيوانية
کندوسنی انواع مشترکة حيوانية	
دن تمیيز و تفریقه چالشمليدر	

في اسماء الرتب

(الى مقام رئيس وكلا السلطانية)

(اللقب) فحامتلو دولتو افندم حضرتلري

(ابتدا المعروض) معروض چاكر كمينه لريدركه

(ابتدا المعروض) معروض داعي كمينه لريدركه

(رتبة مشيخة الاسلام الجليله)

(اللقب) دولتوسماخلو افندم حضرتلري

(ابتدا المعروض) معروض ديرينه لريدركه

(رتبة امير مکه المكرمة)

دولتوسماحتلو افندم حضرتلري

(رتبة السردار الاكرم) دولتو رافتلو افندم حضرتلري

(رتبة المشيرية والوزارة) دولتو افندم حضرتلري

(ابتدا المعروض) معروض بنده لريدركه

(رتبة قاضي اسلامبول) فضيلتو افندم حضرتلري

(رتبة رجال بالا) عطوفتو افندم حضرتلري

(رتبة قاضي عسكر) ساحتلو افندم حضرتلري

(رتبة فريق عساكر) سعادتو افندم حضرتلري

(رتبة اولى صنف اول) سعادتو افندم حضرتلري

کتابخانه
مجلس شورای ملی
شماره ۱۳۲

(رتبة ميرميران وامير اللوا) سعادتلو افندم

(رتبة الحرمين الشريفين) فضيلتلو افندم

(رتبة نائب قاضي) مودتلو افندي

(رتبة اولى صنف ثاني) سعادتلو افندم

(رتبة مدير اسطبل عامره)

عزتلو افندي (او) بك (او) اغا

(رتبة امير الامراء او امير الاي) عزتلو افندم (او) بك

(رتبة ثانية صنف ثاني)

عزتلو افندي (او) بك

(رتبة قائمقام في العسكرية) عزتلو بك

(رتبة قيوحي باشي وبيكباشي) رفعتلو افندي (او) بك (او) اغا

قول اغاسي وسنجق دارويوز باشي وكلي

فتوتلو افندي (او) بك (او) اغا

(رتبة كبار المدرسين) مكرمتلو افندي

(رتبة ثالثة) رفعتلو افندي (او) بك

(رتبة رابعة) فتوتلو افندي

(رتبة خامسة) حميتلو افندي

(رتبة ملازم اول وثاني) حميتلو افندي بك اغا

(صور عنوانات التواريخ)

بمنه تعالى

شامشريف

شامشريفه مقيم بنم دوستم

يوسف افندي (فلان)

حضرتلر ينك صوب شريفلرينه

وصول بوله

بمنه تعالى

استانه عليه ده غلطه محله

سندس ساكن (و بادستان پاذارنده

تعاطي تجارت ايدن) عزيزم ابراهيم

افندي (فلان) حضرتلر ينك صوب

عاليلرينه تحريرات عاجزانه مدر

بمنه تعالى

رتبه بالا اصحاب معالي القابندن

ازمير رسومات ناظري عطوفتلو

احمد بك افنديك صوب

عاليلرينه غريضة داعيانه مدر

بمنه تعالى

شام

لطالع جناب يوسف افندي

(فلان) المحترم

بمنه تعالى

الاستانة العاية

لنادي جناب العزيز ابراهيم

افندي (فلان) المحترم الساكن

في محلة غلطه (المتعاطي التجارة

في سوق بادستان

بمنه تعالى

ازمير

عريفة العبودية لنادي عطوفتلو

احمد بك ناظر رسومات ازمير

من اصحاب رتبة بالا العاليه

مكاتيب شرعية وتجارية

مكتوب في طلب دين

(فلان شيك) بهاسندن طولاني
معلوم المقدار مبلغك تاديه سي
ذماني خيله زمن گچوب ايفا
اولمءاش ويزلره بوگونلرده فچه
نك لزومي اولديغندن مبلغ
مذكوري بركون اول ارسال
بيور ملري متمنا در افندم
صورة عرضحال
سعادتو افندم حضرتلري

معروض قوللريدركه (ابراهيم
افنديك) زمتنده باسند شرعي
(بيك غروش) اله جغم اولوب
وعده سي اوچ ايدن مقدم حلول
ايتش ومكرراً طلب ايلش ايسه
مده محاوله دن يشقه بر ثمره م
حاصل اولد يغندن تزد

ترجمة

ان من كون قسيمة ثمن (الشي
الفلاني) المعلوم مقدار مبلغه قد
تجاوزت مدة دفعه زماناً وافرأوما
صار دفعه ونحن بهذه الايام
بغاية الاحتياج وال لزوم للتقدي
الامل تامرؤه بارسال المبلغ
المذكور مع الاول سبيدي

ترجمة

المعروض ان لي بذمة (ابراهيم
افندي الف غروش) بموجب
سند شرعي والوعدة مستحقة منذ
ثلاثة اشهر وطالبتة مراراً فما
حصل لي ثمره سوى المحاولة فان
حسن عند معاليكم تامروا
بتحصيل المبلغ من المرقوم

عالبير نده مناسب بيور يلور ايسه
مرقومدن تحصيليله چاكر لرينه
اعطاسي بابنده وهر حالده امر
وفرمان حضرت من له الامر
كدر

عرضحال صورتيدر

صورة عرضحال

فلانك ذمتنده باسند شوقدر
غروش الاجغم اولوب اداستنده
مخالفت اوزره بولش اولديغندن
دعوا مزي فلان يره حواله
بيور ملري بابنده

دين سندی

سند دين

بادي ترقيم سند اولدركه
اشبوسكسان طغوزسته سي ماه محرم
الحرامك يكرمني كونندن اعتباراً
اوتوز بركون وعده سيله بر موجب
بالا شوقدر غروش فلاندر
استقراض وقبض ايلدم بمنه تعالى

ان الداعي لتحرير هذا السند هو
انه قد قبضت من فلان كذا
غروش كالمرقوم اعلاه بطريق
الفرضة لوعدة واحد وثلاثين
يوماً تمر من اعتبار عشرين خلت
من شهر محرم الحرام للسنة التسعة

وعده مزبوره ختامنده مبلغ
مذكوري ناما ادايده جكي ميين
اشبورسند بالتمير اعطا فلندي
پدره مكتوب

خاكي اي عاليلرينه يوزم وكوزيمي
سورد كن نصكرده عا كز بر كايله
صحت وعافيتده يم اولطرفده
والده وبرادر لرينك دست
شريفلريني تفيل بشديكمك تبليغنه
همت وتوجهات عليه لرينك
بيدر يغ بيور ملريني استرحام ايدرم
لله الامر

مكتوب من الاب الى ابنه
ولدي العزيز وحشاشه كبدي
اذان خيالكم لم يبرح من امامنا
حيثا كنا . لم نزل مشغولين
ومالوفين في اذكاركم الجميل
وان والدتكم واخواتكم وكافة
الاحباب بغاية الصحة الا انهم لم

عافيتده اولوب ادعية خيريه
لريله اوقاتك ذرا ولد قلرينك
بيانته واره صره مكتوب محبت
مكاتيبكم احبانا والله يحفظكم

اساو بگزي در يغ بيور ملري
رجاسته اشبور نيغه يه ايندار فلندي

مكتوب من ولد الى والده
ولي النعمتم پدرم افندم
حضرتلري

گيجه وكوندز تركيه اوگر ننگه
چالشبورم ويزل سويلمگه ويازمغه
باشادم سزه ايلرو گيتديگي كوستر
مك ايچون اشبور قصه جق تذكرة
مي ياذوب حضور كزه تقديم
ودعاي خيريه لر يگزي اسرحام

ايدرم وهر حالده امر واره
ولي النعمتم افندم حضرتلرينكدر
من والد الى ولده
بنم كامل وعافللو اوغلم

ترجمه

حضرة سيدي الوالدولي نعمتي
المحترم

اني اجتهد ليلاً ونهاراً لتحقيق
اللغة التركية وقد ابتدئت ان
انكم واكتب قليلاً . ولكي افيدكم
عن تقديم حررت لكم هذه
التذكرة الوجيزة لاجل الاستفسار
عن مزاجكم الشريف سيدي

ترجمه

ولدي ذو العقل والكمال

بوكره اشتد مكنه تركي لسانده
ايلروگيتشسن بك حظ ابدتم
گوره يم سني او غلم بيلور سنكه
الش ويرشمر استانبولده اولد
يغندن دائما تركي مكتوبلرمز
اكسك اولمز وبونيد شوكا بوكا
ياذر مقدمه يم هان بولساني تيز
وقتده اوگرننگه سعي وغيرت
ايد سني او غلم

انه بمقتضى طلبك الان عرفت
تقدمك في تعليم اللغة التركية
التي من ذلك قد انخطيت
دعني انظرك بدموية الرغبة
لتحصيل هذه اللغة لانه معلومكم
زيادة احتياجنا دائما لكتابة
التحريرات التركية الى زيد وعمر
في الاستانة عليه كون اخذنا
وعطانا بها فيلزم ان نشمر عن
ساعد الاهتمام ببدل الغيرة بسرعة
تعاينك هذا اللسان باقرب
وقت

ترجمته

من ولد الى والدته
شفقتلو والدهم افندم حضرتلري
مفاد اشعار مادريلري رهين
مدركة ثاوري اولغنه درون
دلدن سلامار ومبارك خاطر
نازكانه لرسي سوال ودست

حضرة سيدتي الوالدة صاحبة
الشفقة
ليكون مفاد اشعاري لثناك
معلوما انه داخل لساني من السلام
وسوال الخاطر المبارك اللطيف

شريفلري بوس وخير دعا لري
رجا ونياذنده بولنوب خداه
شكر ادعيه كز بركاتيله صحنمز
دائرة عافيتده اولوب تاريخ مكتوبده
بيروته گلمش وبش كوند نصكره
شامه عزيمت اولنه جفي معلوم
مشفقانه لري بيورلد قده اولطرفه
وارنجيه يه او قدر خانه مزك بعض
لواز ماتني تنظيم بيورملري وعفتلو
همشبره م وبرادم افنديه سلامزى
تبليغ وديده لرندن تقبيل
بيورملري اخص يناز مدر افندم

ونقبيل ايديك الشريفة والرجا
النام باكتساب خير ادعيتك
فنشكره تعالى بحسن بركات
ادعيتك بتاريخ مكتوبي هذا
قد وصلت الى بيروت بحالة
الصحة وقام العافية وبعد خمسة
ايام ساكون عازما على التوجه
الى الشام نرجو لحين الوصول
لذلك الطرف تأمري بتنظيم
بعض اللوازمات المتقتضيه لحملنا
وتباغي مني السلام الى شقيقتي
العفيفة والى الافندي اخي
ونقبيل وجنتاهم ونرجو تأمري
بعدم اخراجي من دائرة خاطرك
الشريف المبارك كون ذلك
غاية استرحامي لديك سيدتي
مكتوب الى الام

والده يه مكتوب
شفقتلو والدهم خاتم حضرتلري
حضرة سيدتي الوالدة الشفوقة

اكر طرف بند كآمدن سوال
بيور بلور ايسه دعا كز بر كاتيله
كال صحنده يم افزا كز دن ما
عدا بر كدرم يوقدر شديلك
شوقدر غروش خر جلق كوند ريش
اولغله وصولينك اشعارى
وتوجهات سنيه لرينك دوام
وبقاسى معرضنده غيقة عاجزى
ترقيم قلندى

والده دن اوغلنه مكتوب
كوزم نورى جكر كوشه م اوغله
احوالنزدن سوال اولنور ايسه
عاقبتده بولنش ايسه مده
حسرتكزله نه كيجه م كيجه ونه
كوندزم كوندز درهان ريم تعالى
يقين زمانده حسن ملاقاتمزي
مقدر ايلييه الان ديدار فرزندانه
لرينه مشتاق بولند يغى بيان
وافاده سته مبادرت ايلدم
والسلام

من اخ الى اخيه

بنم عزيزم قرن داشم

ترجمته

حضرة الاخ العزيز

اول طرف دن وايوره راكبا بو طرفه
سلامتله كلوب مكتبه كي ره رك
تركيه وفرانسزجه او قومغه باشلدم
اما بوارده استديكم كبي تركي
كتابي بوله مديغهدن كرم
وعنايت ايدوب تركيه كتابلردن
بش التي درلو كتاب الوب بكا
ارسال بيور ملرى مسترجاد افندم
وارسلهم لي

تمنية من اخ الى اخيه

ترجمته

عفتلو نزاكتلو هشيره م حضر تلى
بوكون بر قطعه شقه كزى الدم
وياز بورسكز كه دنبايه براولاد
كز كمش يك مسرور وشادمان
اولدم هان حق تعالى انا وبابا
سيله اوزون شم احسان
لحضرة صاحب العفة اللطافة
شنيقتي المكرمة
بهذا النهار اخذت شقتك التي
بها تكتبي لي بانك قد اتاك هذه
الدنيا مولود. فقد اصيبت بغاية
الافراح والسرور فنساله تعالى

ايلسون

ان يجعله من طوبى الاعمار

في حيات امة وابيه

ترجمته

الى حضرة صاحب العنايه سيدى

العم

انه بهذا النهار بلغني ما قد غني

وهو انحراف مزاجكم بالبرديه

فعليم الله انه هذا العارض قد

كدر في و كانه بجسسي حصل هذا

الانحراف نسالة العزيز الرحمن

ان يامر لوجودكم بتمام العافيه

ترجمته

حضرة الست العفيفة والحبة

قرينتنا المحترمة

اذ كنت مترقبا اخبار صحت

سلامتكم الا انه الان وصلني

مكتوبكم الرسول لي صحبت

تابعنا محمد فحمدته تعالى

من ولد الى عمه او خاله

عنابلو عموجه م افندم

حضرتلري

بوكون اشتدمكه وجود كزه صتمه

خسته لغى عارض اولمش . الله

بيلور كه كندي وجودمه اولمش

قدر كدر ايدم هان جناب

الله وجود كزه عافيت احسان

بيورسون

من رجل الى امراته

عفتلو محبتلو حليله محترمه خانم

حضرتلري

پيام عافيت وسلامت خيريه

لرينه مترقب ايكن بودفعه بزم

محمد يديله طرفزه ارسال

اولنان برفقطه مكتوبكز وصول

وحدا لله تعالى جمله كز عافيتده

اولد قارندن محظوظ ومنون

اولدم مخدوملرمك وكرممه مك

كوزلرندن اوپرم وخرجلغك

لزومنى اشعار بيورمش

اولد يغكز دن مطلوبكز كوزلريله

رك ان شاء الله وصولند اخذيله

خاطر عاليلرندن فراموش

بيور ماملرى سياقنده ترقيم غميقه

يه ابتدار قلندى

اقرانندن اقرانه شفه در

اوته دنبر و ذات عاليلرينه دركار

اولان محبت كامله م اقتضا سنجه

بوكره شرفوارد اولان مودتنامه

عاليلرى مالى معلوم خالصانه م

اوله رق موجب ممنونيت اولمشدر

لوجودكم بكمال العافيه ومن

ذلك حصلت على الممنونية

والمحظوظية مني قبلة عبون

مخاديمكم وكرمتمكم وبموجب افادتكم

يا حضرة ابنت العم عن لزوم

الخرجة بناء عليه حالا الان

مرسلين لكم مطلوبكم مقدارا

من الخرجية ان شاء الله تعالى

لديكم بخير . بوصولها تاخذيلها

ومن الان فصاعدا غاية وصولنا

تامرنا بعدم اخراجنا من دايرة

خاطركم افندم

مكتوب من شخص الى مائله

نظرا لصدق محبتي المشهورة لسمو

ذاتكم منذ القديم الى الان قد

حظيت بشرف ورود تحرير

مودتكم وصار فحواه معلوما عند

خالوصيتي وموجبا للمنونيتي فارجو

بعد ما ارسال مراسلات فضيه منه
طرفندن رعایت اولمسنی رجا
ایدرم افندم حضرتلری
الى صاحب

ترجمته

مروتلو عزیز احبام حضرتلری
بوکره وارد اولان بر قطعه
مکتوبکزماء الى معلومز اواش
وارسال بیورد بگزدخی ایکی
کوفه قاون هدیہ کز وصول
بوله رق پک ممنون ومحظوظ
اولدیغم بیاننده وسزله اوچ
قوعلی مشمش دوستلر مدن بر
مسافر ایله هدیہ کوندردم
وصولنده قبول ایدوب خبرینی
طرفنزه اشعار بیورملری رجا
سندمه ومبارک خاطر کز استفسارند
اشبوشقه تحریر وتسییر قلندی

عدم قطع المواصله من بیننا
والامر لکم

حضرة صاحب المروة واعز
احبابنا

الان ورد تحریرکم وفهم ماله وما
امرتم بارساله فی الهدیه وهو
قفتین بطبخ اصغر واصل وقد
صرت بغایة المهنونة والمخطوبة
والان بحسب توجه احد احبابنا
اطرفکم رسالین لکم برفقته ثلاثه
عاب من داخلها مشمش نرجو
قبولهم والتکرم بافاده وصولهم
وللاستفسار عن خاطرکم المبارک قد
صار تحریر هذه الشقة وارسالها

مکتوب معايدة

ترجمته

سعادتلو افندم حضرتلری
شرفعلوليله تشرف اولنان عید
سعيد میامن بدیدک تبریک
وتهنتی خاکپای سامیلرینه
درکار اولان خصوصیت
وعبودیت قدیمه بندگانه مک
تاایدیله موجب مخترم اولان
توجهات باهر الفیوضات بمعانیه
لرینک استجلابنه وسیله جمیله
اتخاذ ایلرم اولبابده وهر حالده
امر وفرمان حضرت من له الامر
کدر



الى صاحب السعادة حضرة
سیدی
انه بحیث التشرف بجلول هذا العید
السعيد الذي جعله المولى ان يكون
مبارکاو میموناولاظهر خصوصیتی
وعبودیتی القدیمه وتاکیدها ولاجل
تااید محسوبيتی اقدم لاعتباکم
السامیه التبریک والتهنئة بجلوله
الشریف ولزيادة احتیاجی
لاستجلاب توجهات سعادتکم
الکایة الفیض والمکارم مقدم
عریضتی هذه وسیله جمیله
لاستعطاف خاطرکم الکریم کون
بذلك یزداد افتخاری وبکل
الوجوه والاحوال الامر
والفرمان لحضرة من له الامر

ترجمته

تذكرة دعوة للمولد الشريف
 اشيو جمعه كيجي سي خانجاكر يده
 اظهار عبوديت وبراى رضاء
 جناب رب العزت وحضرة
 پيغمبر ديشاندين دخی محضاً
 مطلوب شفاعت ضمنت قراعت
 اوله جق مولد شريف جناب
 رسا لپناه معلوم عاليلري
 بيورلد قده ليلة مزبورده جمعيت
 مغفرت انجامده بولنملري امل
 عاجزانه مدر افندم

انه لاجل اظهار العبودية
 واستغلاب الرضا العالي من
 جناب رب العزة وحضرة النبي
 المرسل نو الشان فلتنرم بطلب
 شفاعته بواسطة قرائة المولد
 الشريف لجناب صاحب الرسالة
 البهية فيصير ذلك في ليلة هذه
 الجمعية بمنزل عبدكم غاية
 المامول ان سيادتكم بالليلة
 المذكورة تكونوا موجودين بهذه
 الجمعية المشرقة بالانوار والمغفرة
 سيدي

ترجمته

تذكرة لاجل جمعية ختان
 مخدوم عاجزي (عزت) چاكر
 لرينك اشيو هفته ده خان جميعي
 مصم اولديغندن وذات عاليلر
 ينك جمعيه مذكوره بولنملري

انه من كون صار مصمم بهذه
 الجمعية صبرورة جمعية ختانة
 مخدومي (عزت) فلاجل
 ان تكون هذه الجمعية مظهرة

ازهرجهت مقصود ومطلوب بند
 كانهم اولديغندن اشيو (جهار
 شنبه كوفي ساعت طقوز) راده
 لرنده جمعيت مذكوره تشریف
 عاليلري مستدعاي چاكرانه
 مدر افندم

ومزينة بوجود سيادتكم ايضاً
 كون بذلك يتم قصد ومطلوب
 عبدكم فتنهار الاربعاء الساعة
 التاسعة بحسب التماسي تشرفوا
 لهذه الجمعية سيدي

ترجمته

اخر بوصول البضاعة المرسله
 مقدما سپارشم اولوب بودفعه
 مكاره جي واسطه سيله كوندرمش
 اولديغنز (بش دنك چوخه)
 بالوصول قيمتلري (شوقدر
 غروش) دفتره قيد اولنده
 وبوكره بر چقيم دروننده
 (يوقدر غروش) بوسته ايله
 طرف دوستانه لرينه ارسال
 اولنمشدر وصولنده او لطفده
 انجه نك فيثاني اوزره حسابمه
 تسليم قيد واقدمجه كوندرمش

انه بمقتضى طلبي مقدماً الان
 وصلني من طرفكم برفقة
 المكاري (خمسة بالات من
 داخلين جوخ التي بلغت اثمانها
 كذا غروش) قد صار قيد
 بالدفاتر والان متقدم برفق
 البوسطة صرة لمحبتم من داخلها
 (غروش كذا) بوصولها يصير قيد
 مفردات عملتها بحسب فيات
 العملة بطرفكم ورصيدا بحسابنا
 التجاري وكذلك نرجو بان

اولان پارة نك علم وخبريني
برابر طرفه اشعار بيورملري
مرجودر افندم

توصية مكتوبي

رسانده نيقه عاجزي فلان
بنده لرينك طرف چاكري يه
مناسبت تامه سي بولنش اولمسيه
ساية عليه لرنده بر خدمته قاير
لمسي امليله بوكره اولطرفه اعزام
قلنش موي اليهك ممنونتي
صحيحا بنده لرينه عائد وراجع
بولنش اولمغله اولبايده

سپارش مكتوبي

لغا ارسال اولنان بوصله موجبجه
مذكور اشيانك لزوي اولديغندن
اشتراسيله طرف عاجزانه مد سرعت
ارسالي وبه اسنك دخي اشعارينه
همت بيورملري مرجودر افندم

مكتوب توصية

اذاننا بغاية اللزوم للاشياء
المذكورة في التعريف المبعوث
طيه ارجو من هتكم سرعة
اشترائها وارسالها لطرفنا
والتعريف عن ائمانها ودمتم

اكا جواب

الديغم تحريات عاليلرينك مالي
معلوم اولدى سپارش بيوريلان
شيلري شوقدر غروشله بالاشترا
امر عاليلري اوزره اولطرفه ارسال
اولنشدر افندم

اله جغه دائر مكتوب

فلان شيك بها سندن طولاي
معلوم المقدار مبلغك تاديه سي
زمانى خيلى زمانه كجوب تاديه
وايغا اولنه مامش وبزله بوكوندره
اچه نك لزوي اولديغندن مبلغ
مذكورى بركون اول ارسال
بيورملري متمنادر افندم

جوابه

بناء على ما صار معلوما من
مال مكتوبكم المرسول قد اشترينا
الاشياء التي امرتم باخذها وبمقتضى
امركم العالي ارسلتها لطرفكم
سريعا

مكتوب طلبا لدين

قد طالت المدة الماضية من
حاول وعدة مطلوبونا المعلوم
مقداره نظرا لثمن الشيء الفلاني
واذ اننا الان بغاية اللزوم للنقد
ارجو سرعة ارساله وبذلك
تصيرونا ممنونين الجتاب

امثال ادبية

دلنى ضبط ايدن باشنى قور تارر
ديه جگكى فكر ايله اويله سويله

سلامة الانسان في حفظ اللسان

عثرات اللسان آفات الانسان

اركن كلاك ابشي آسان بتر

گنج فلانك ابشي ترس گيدر

من اسرع باكرًا وجد شغلته متيسرًا

ومن ابطيء متاخرا وجد عمله متعسرًا

دوست بيك ايسه آزدر دشمن برايسه چوقدر

الف صاحب قليل وعدو واحد كثير

گل ديکسر اولمز وصفاز حمتسز اولمز

لا ورد بدن شوك ولا راحه بدون تعب

دوستلق قنطار ايله الش ويرش مثقال ايله

الحبة بالقنطار والحساب بالمثقال

چوق ياشان آز بيلور

چوق گزن چوق بيلور

من يدور كثيرًا يعرف أكثر ممن يعيش طويلاً

عقللو دشمن عقلسز دستدن ايودر

عدو عاقل خير من صديق جاهل

قزم سکا ديورم کليم سن ايشت

اقول لك ياكته حتى تسمعي يا جاره

يورغانگه گوره اياغكي اوزات

على قدر بساطك مد رجلبك

نه اكرسه ك اني بچرسن كما تزرع تحصد

الكيل الذي تكبله يكال لك

كوجك طاش باشي يارر حجر صغير بيجرح الراس

هر يوقشاك اينشى وار كل طلعة ولها نزلة

بشقه لره حفر ايتديكي خندقه دوشدى

من حفر حفرة لآخيه وقع فيها من ينوي بالشر يلتقيه

تيز كدن تيز يورلور العجلة ندامة والثاني سلامة

ايوادم يازار ياپر يارامزادم يازار يوزر

الرجل الصالح يعقد والرجل الردي يفسد

ايكى رئيس برگى باتررلر رئيسين يغرغان مركبا

مالمز بوغيسه عرضمز اولسون

اذا لم يكن لنا مال فليكن لنا ناموس

سرچه دن قورقن داري اكسون
من بخشي شر العصاير لا يذرع ذرا

بال بال ديمكه اغز طائلو اولمز لا يتحلى الغم بتكرار لفظ العسل

عيسز دوست ارايان دوستسز قالور

من طلب صاحباً خالياً من العيب يبقى بدون صاحب

كدي بولنهد يعني برده صيغانلر باش قالدر لر

حيثما لا توجد البسينات تكثر الفيران

حلال مال ضايع اولمز حفسز مال تيز كيدر

المال الحلال ثابت والمال الحرام فاقدر

قيون بولنهد يعني برده كجي به عبد الرحمن چلي دير لر

من قلة الخيل يشدون على الكلاب سروج

طاغ طاغه قاوشمز انسان انسانه قاوشور

جبل مع جبل لا يلتقي انسان مع انسان يلتقي

ايولك ايت دكزه آت بالق بيلزسه خالق بيلور

اعمل خيراً وارمه في البحر فان جهنمة السمك يعلمه الله

احياطدن سلامت اولور من الاحتياط يكون الامان

جدول الضرب

	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠
واحد	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠
اثنين	٢	٤	٦	٨	١٠	١٢	١٤	١٦	١٨	٢٠
ثلاثة	٣	٦	٩	١٢	١٥	١٨	٢١	٢٤	٢٧	٣٠
اربعة	٤	٨	١٢	١٦	٢٠	٢٤	٢٨	٣٢	٣٦	٤٠
خمس	٥	١٠	١٥	٢٠	٢٥	٣٠	٣٥	٤٠	٤٥	٥٠
ست	٦	١٢	١٨	٢٤	٣٠	٣٦	٤٢	٤٨	٥٤	٦٠
سبعة	٧	١٤	٢١	٢٨	٣٥	٤٢	٤٩	٥٦	٦٣	٧٠
ثمانية	٨	١٦	٢٤	٣٢	٤٠	٤٨	٥٦	٦٤	٧٢	٨٠
تسعة	٩	١٨	٢٧	٣٦	٤٥	٥٤	٦٣	٧٢	٨١	٩٠
عشرة	١٠	٢٠	٣٠	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠

ان علم الحساب علم رفيع فيه عون اذ تشتري وتبيع
لم يضع قط درهم بحساب والوف بلا حساب تضع

الخاتمة

در اوزان شعر	في العروض
كلام موزني تقدير وتوزين	اعلم ان الشعراء قد وضعوا تسعة
ايتك ايجون شعرا وون ظفوز بحر	عشر مجرأ للكلام الموزون اي
وميزان وضع ايتشدر در كه بروجه	(الشعر) وهاك جدول اسمائها
اني بيان اولتور	وتفاعيلها

جدول اوزان

اسامي بحور	برنجي مشراع	ايكنجي
هزج	مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن	بويله
رجز	مستفعلن مستفعلن مستفعلن	..
رمل	فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن	..
كامل	متفاعلن متفاعلن متفاعلن	..
مقارب	فعولن فعولن فعولن فعولن	..
متدارك	فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن	..
وافر	مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن	..
طويل	فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن	..
مديد	فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن	..

اسامي بحور	برنجي مصراع	ايكنجي
بسيط	مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن	بويله
منسرح	مستفعلن مفعولات مستفعلن مفعولات	..
مفتطب	مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن	..
مضارع	مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن فاعلاتن	..
مجنث	مستفعلن فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن	..
سريع	مستفعلن مستفعلن مفعولات	..
خفيف	فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن	..
قريب	مفاعيلن مفاعيلن فاعلاتن	..
جديد	فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن	..
مشاكل	فاعلاتن مفاعيلن مفاعيلن	..

تنبيه

انما الداعي لبيان جدول العروض السالم بغض النظر عن
صنيع المعتل والزحاف هو لا خلافيه عن العروض العربي وقصد
إفادة المبتدي ليستعين بحفظه على مطالعة الرسائل الشعرية
المختصة بتعليم المفردات فقط

اعلان

بكرى التي سنه دنبرو تأسيس
وكشاد ايدى كمز كنجانه عاجزانه مز
بلطفه تعالى امنيت عامه بي
احرازه لائق بر صورتده دوامده
ابرار مسارعت ايلشدر
كنجانه مذكور مز السنه
مختلفه اوزره آثار علميه وادبيه
وناريخيه بي جامعدر. مكاتيده
تدريس وتعليم اولفقه اولان
كتب ورسائلك فيأتى تنزيل
ايلديكمزى دخى ابرمجه اخطار
واعلان ايدرز
كنجانه عاجزانه مزى تشریف
بيوره جق اولان بتون مشتريلرمز
كرک بزم خدمتزدن وكرک
كابلرك فيأتى تلرندن ممنون

لقد انجزت والحمد لله مكتبنا
سنتها السادسة والعشرين
محققه امال بني الوطن غير
مقصرة في جانب خدمة العالم
آخذة عامافعاما بما اهلها ان
تحسب من اشهر المكاتب ولقد
صرفنا اليها الهمة سالكين كل
سبيل لاقتانها وتعيم فوائدها
بما يكسبنا من الله اجرا ومن
الناس ثوابا وقد استحضرننا كتباً
عديدة من انواع مختلفة من
الاستانة العلية والديار المصرية
واوربا والهند وباقي الاقطار
ووضعنا لها برنامجاً حاوياً على
اسماء الكتب واسعارها واسماء
مؤلفيها ومجلات طبعها ولقد

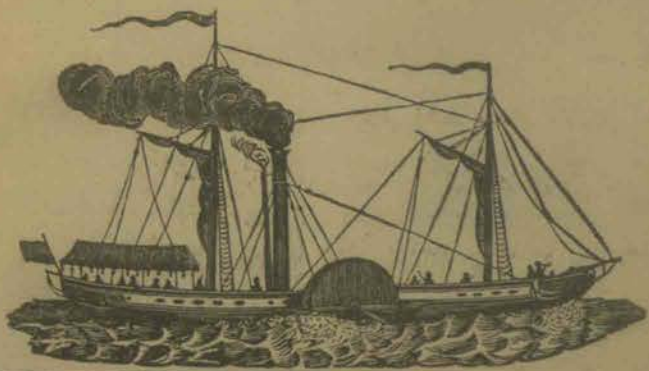
قاله جملرني قويا اميد ايدرز
كتب ورسائلك اسامى
وفياتى قاتالوقده مندر جدر
عنينما يجمع كل الكتب
المدرسية والعلمية من أكثر
اللغات الشهيرة وسعينما بنشرها
مع النظر بانقاص ثمنها تسهلاً
لاقتنائها

وبما ان اللغة التركية هي لغة دولتنا العلية ابدها الله وكان
من الواجب على كل عثماني صادق الوطنية بذل الهمة في سبيلها
ذلك ما حملنا ان نشر هذا الكتاب لعلمنا انه يروق بعين الجمهور
لشهره مؤلفه وحسن اسلوبه والله المسؤول ان يوفقنا بما يبه تعزير
العلم وخدمة البلاد

اصحاب المكتبة العمومية

ابراهيم صادر

واولاده



AVIS

Notre Librairie, montée depuis vingt six ans, s'est montrée grâce à Dieu toujours digne de la confiance du Public. Elle se trouve constamment, pourvue d'un grand assortiment d'ouvrages scientifiques, littéraires et historiques en plusieurs langues.

Les livres classiques sont notamment d'un prix modéré.

Nous espérons que notre clientèle sera satisfaite tant de notre service que de la modération du prix.

Les noms et prix des ouvrages sont mentionnés sur notre catalogue, qui sera envoyé gratis à tout ce qui en fait la demande.

Propriétaires de la Librairie Générale

J. Lader & Fils



وإذ راق في أعين الأصحاب اتحنونا بحملة تفاريط ولكن لضيق المقام أدرجنا البعض منها

قال جناب فضل الله أفندي العربي

يا طالب اللغة المشيد صرحها
ان رمت لبس قلاص من سبكها
اذ فيه للطلاب افضل زينة
قد صاغ جوهرها بلسك نظامها
لا زال يتحننا بكل افادته
من كثر السامي بكل زمان
بقوائم الابداع والانتاج
فعليك كنز الدر والمرجان
تبدو لناظرها عنود جمان
زين اللطافة مصطنع الازهار
من كثر السامي بكل زمان

فهرس

کتاب اکثر اللغة العثمانية

الباب الاول

في مبادي اللغة التركية

الفصل الاول في الحروف العثمانية

واصول القراءة التركية

الفصل الثاني في بيان المصدر

الباب الثاني

في المفردات

الفصل الاول في اعضاء الانسان

الفصل الثاني في صفات الانسان

الفصل الثالث في اقارب الانسان

الفصل الرابع في الرتب والصنائع

الفصل الخامس في المأكولات والمشروبات

الفصل السادس في الملابس

الفصل السابع في اقسام المنزل

الفصل الثامن في ادوات المنزل

الفصل التاسع في الارض

الفصل العاشر في السماء

الحادي عشر في النباتات والاشجار

وجه

الفصل الثاني عشر في الحيوانات

الفصل الثالث عشر في الاجار والمعادن

الفصل الرابع عشر في الالوان

الفصل الخامس عشر في الفصول والعناصر

الفصل السادس عشر في ظروف الزمن

الفصل السابع عشر في ظروف المكان

الفصل الثامن عشر في احوال النفس

الفصل التاسع عشر في بعض اصطلاحات

حرية

العشرون في بعض ادوات بحرية

الحادي والعشرون في الامراض

الباب الثالث

في المشتقات

الفصل الاول في المشتقات السالبة

من المصدر

الفصل الثاني في المشتقات المعلقة

من المصدر

وجه

الباب الرابع

* في بيان القواعد *

الفصل الاول في تصريف الاسم ٤٨

الفصل الثاني في الضائر ٦١

الفصل الثالث في الروابط ٦٥

الفصل الرابع في الاعداد ٦٧

الباب الخامس

* في الادوات التركيبية والفارسية *

وجه

الفصل الاول في الادوات التركيبية ٧٠

الفصل الثاني في الادوات الفارسية ٧٢

" الثالث في قواعد التركيب ٧٥

" الرابع في المكالمات ٧٨

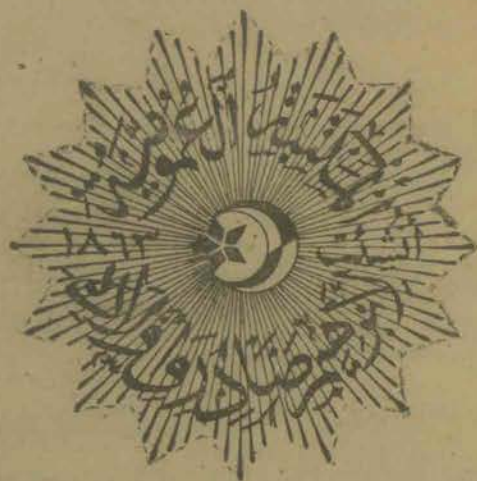
الفصل الخامس في اسماء الرتب

٩٨ وإنشاء المكاتب

١١٨ أمثال أدبية

١٢١ جدول الضرب

١٢٢ الخاتمة في العروض



تم الكتاب بعون الملك الوهاب وعين ثمنه سبعة غروش ونصف

